

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

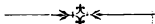
Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

---

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ТРЕТІЙ.

**1915.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЕМИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ЧЕТЫРЬМА РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТѢ).



**ПЕТРОГРАДЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лив., № 12.

**1916.**

## Матеріали по японській діалектології.

Говорь деревни Міе, префектуры Нагасани, уѣзда Ниси-Сонони.

### ТЕКСТЫ и ПЕРЕВОДЪ.

Тексты записаны алфавитомъ международной фонетической ассоціаціи съ дополненіями, предложенными Л. В. Щербой<sup>1)</sup>. Въ задачи транскрипціи входило лишь указаніе фонемъ, по не пхъ комбинаторныхъ и факультативныхъ оттѣнковъ, каковыя относятся къ фонетическому описанію даннаго говора. Особыхъ замѣчавій требуютъ:

и — образуется безъ выдвигенія губъ и округленія, и лишь съ небольшимъ поднятіемъ пижней губы; факультативно терлетъ звонкость и исчезаетъ (какъ и звукъ *i*), особенно послѣ спиранта и аффрикаты.

г — переднеязычное безъ дрожанія.

с = аффриката ts.

з = » dz.

ś (знакъ надъ буквой) = мягкое дорсальное *ʃ* (*ш*).

ṣ́ = аффриката śs.

ǰ = соответствующая предыдущей звонкая dź.

к', г', н' . . . = палатализованные *k, g, n* . . .

к<sup>л</sup>, г<sup>л</sup> = *k, g* съ лабиализаціей.

к<sup>п</sup>, г<sup>п</sup> = *k, g* съ лабиализаціей и палатализаціей.

ᵉ<sup>а</sup> = восходящій по силѣ дифтонгъ ea, отмѣчаю его только при его независимомъ положеніи въ *t<sup>а</sup>a (:)*, хотя онъ имѣется и въ сочетаніяхъ съ «мягкими» согласными, напр. *k<sup>а</sup>a (:)*, *g<sup>а</sup>a (:)*, *n<sup>а</sup>a (:)* . . .

Знаки *г* и *л* передъ послѣднимъ слогомъ слова (или вторымъ элементомъ дифтонга) означаютъ его принадлежность къ тому или другому изъ 2 существующихъ въ данномъ говорѣ типовъ музыкальной ударяемости: съ

1) Къ вопросу о транскрипціи, Изв. Отд. р. яз. и сл. И. А. Н., т. XVI, кп. 4.

повышеніемъ голосоваго тона на послѣднемъ слогѣ (на<sub>1</sub>на двѣтокъ) или съ пониженіемъ его на этомъ слогѣ (на<sub>1</sub>на носъ). [При наличіи двухъ значковъ (въ томъ числѣ и ' или ') въ одномъ словѣ имѣется въ виду особая эмфатическая интонація или же присоединенія энклитики]. Повышеніе же внутри гласной (или носоваго дифтонга) односложнаго слова обозначаю знакомъ острого ударенія ' (k<sup>o</sup>á тутовое дерево), пониженіе — тупого ударенія ` (k<sup>o</sup>á мотыка).

çitakirisuzumenošana<sup>1</sup>si.

1. muka<sub>1</sub>si a<sup>1</sup>ru toko<sub>1</sub>re: зі:to mba<sub>1</sub>to o<sub>1</sub>tte ippuki<sup>1</sup>no suzume<sup>1</sup>ba ko:çottaganata<sup>1</sup>i.

2. aruçi<sup>1</sup>no ko<sup>1</sup>to зі:wa ja<sup>1</sup>m'a: şibaki<sup>1</sup>g'a: ita<sub>1</sub>te m<sub>1</sub>ba: jenci<sup>1</sup>re şentaku<sup>1</sup>ba şijo<sub>1</sub>ttaçi.

3. soçitai<sub>1</sub>ba mba<sub>1</sub>ga kimo<sub>1</sub>ne: cu<sup>1</sup>k'u: ttè omo<sup>1</sup>te t<sup>1</sup>a:çolta no:i<sup>1</sup>ba so<sub>1</sub>no suzume<sup>1</sup>no iciku<sup>1</sup>te şimo:taganata<sub>1</sub>i.

4. soi<sub>1</sub>ba mba<sub>1</sub>ga mi<sup>1</sup>te go<sup>1</sup>gi: haik'a<sup>1</sup>te so<sub>1</sub>no suzume<sup>1</sup>ba cukamai<sup>1</sup>te { suzumenocita<sup>1</sup>ba } iciki<sup>1</sup>tte { şi(:)-ga } şi:tatoko<sup>1</sup>re: i<sub>1</sub>ke ttè ju<sub>1</sub>te wi:r'a<sub>1</sub>ta.

5. зі:wa jamaka<sup>1</sup>ra kaitteki<sup>1</sup>te menogo<sup>1</sup>to çico<sub>1</sub>i suzu<sup>1</sup>m'a: ro<sub>1</sub>gaş çicoi<sub>1</sub>ro: ttè kago<sub>1</sub>ba mitai<sup>1</sup>ba suzu<sup>1</sup>m'a: ro<sub>1</sub>ke: itai<sub>1</sub>ro: oram<sub>1</sub>moş çai<sup>1</sup>keş go<sup>1</sup>gi: bikkuici<sub>1</sub>te m<sub>1</sub>b'a: ki:tai<sub>1</sub>ba a<sub>1</sub>r'a: no:i<sup>1</sup>ba kutakeşka çita<sup>1</sup>ba ki<sup>1</sup>te wi:r'a<sub>1</sub>ta ttè ju<sub>1</sub>ta.

Разсказъ о воробѣ съ отрѣзаннымъ языкомъ.

1. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ жили были дѣдъ и баба и держали одного воробья.

2. Однажды пошелъ дѣдъ въ лѣсъ рѣзать топливо, а баба дома производила стирку.

3. Въ это время этотъ воробей съѣлъ крахмалъ [по:<sup>1</sup>i], который баба развела, чтобы накрахмалить кимоно.

4. Увидѣвъ это, баба очень [go:<sup>1</sup>gi:] разсердилась, схватила этого воробья, вырѣзала воробьиный языкъ и выгнала со словами: «Ступай, куда тебѣ [şi(:)-ga] угодно!»

5. Когда дѣдъ вернулся изъ лѣсу и посмотрѣлъ въ клетку, что подѣлываетъ воробей, которымъ онъ, какъ глазомъ, дорожилъ, а воробей исчезъ, дѣдъ очень испугался и спросилъ у бабы: «Онъ съѣлъ крахмалъ и я выгнала его, отрѣзавъ ему языкъ», сказала та.

6.  $koj_{1ba} ki_{1te} \acute{z}i_{1wa} go_{1gi} kana_{1su}re rot\acute{c}inoho_{1\acute{s}i}n'a: to:r_{1ai}ro_{1tt\acute{e}}$   
 $naku_{1ku} cuje_{1ba} \acute{c}i_{1te} re_{1te} \acute{s}itakirisuzume_{1no} oja_{1ra} roko_{1je} tt\acute{e} ju_{1te}$   
 $ho:bo_{1ba} sag'a_{1ta}.$

7.  $jama_{1ba} koita_{1i} kawa_{1ba} watatta_{1i} \acute{c}i_{1te} ikijottai_{1ba} \left\{ \begin{array}{l} gu_{1tt\acute{o}} \\ ku_{1tt\acute{o}} \end{array} \right\}$   
 $muko:noho_{1ni} takajabo_{1no} aito_{1ba} me\acute{c}ike_{1te} t'a:_{1g'a} asu_{1ke} oi_{1to} \acute{z}a_{1ro}ro_{1tt\acute{e}}$   
 $omo_{1te} so_{1'ke} :itatemitai_{1ba} go_{1gi} ucuku\acute{c}i_{1ka} je_{1no} atta_{1ke\eta} so_{1re} \acute{c}a_{1tt\acute{e}}$   
 $mitai_{1ba} suzumeta\acute{c}i_{1no} ucuku\acute{c}i_{1ka} kimom_{1ba} ki_{1te} hata_{1ba} oi_{1jo}tta.$

8.  $soko_{1re} \acute{z}i:san_{1ga} \acute{c}a_{1tt\acute{e}} itai_{1ba} \left\{ \begin{array}{l} \acute{z}i:sanno_{1je} \\ \acute{z}i:san_{1no} j\acute{e} \end{array} \right\} ko:\acute{c}o_{1tta} suzu-$   
 $me_{1mo} o_{1tte} j\acute{u}: kokoma_{1re} tazune_{1te} oire_{1ta} tt\acute{e} ju_{1te} okku_{1no} za\acute{s}i_{1ki} age_{1te}$   
 $gotco_{1ba} r'a_{1te} min'_{1a}:re uto:ta_{1i} orotta_{1i} \acute{c}i_{1te} \acute{z}i:sam_{1ba} toimo_{1tta}.$

9.  $so\acute{c}i_{1te} so_{1no} suzume_{1ga} ju:jo_{1n'a} wataku_{1\acute{s}a} \left\{ \begin{array}{l} nagana_{1ga} \\ nagara_{1ku} \end{array} \right\} omai-$   
 $samono_{1je} o\acute{s}e_{1w'a} na_{1tt\acute{e}} ore_{1no} mo:\acute{s}ijo_{1'mo} aima_{1\acute{s}se\eta} ko_{1'ke}:$   
 $\left\{ \begin{array}{l} o_{1i} koro_{1ma} \\ oikoro_{1ma} \end{array} \right\} mi:n_{1na} wataku\acute{s}i_{1no} koromo_{1no} \eta mago_{1notte}re gasu_{1ke\eta}$   
 $i_{1kko} jen'_{1o}:wa \acute{s}e_{1\acute{z}i} ro:\acute{z}ao to:kana_{1tto} to:r'u_{1\acute{c}i}te o_{1tte} kurena_{1\acute{s}se} tt\acute{e}$   
 $ju_{1te} min'_{1a}:re go_{1gi} toimotta_{1mo\eta} \acute{z}ai_{1ke\eta} \acute{z}i:mo joroku_{1re} to:kabakka_{1i}$   
 $so_{1'ke} to:r'u_{1ba} \acute{c}i_{1ta}.$

6. Услышавъ это, дѣдъ очень опечалился, (я не зная), въ какую сторону тотъ улетѣлъ, съ плачемъ пошелъ искать повсюду, стучая палкой и приговаривая: «Гдѣ жилище воробья съ отрѣзаннымъ языкомъ?»

7. Шелъ онъ, переходя черезъ горы, переправляясь черезъ рѣки, и вотъ совсѣмъ [ku:tt\acute{o} или gu:tt\acute{o}] въ противоположной сторонѣ замѣтилъ тростниковую заросль; «должно быть это тамъ», подумалъ онъ, пошелъ туда и видитъ — очень красивый домъ; войдя въ него, увидѣлъ онъ: воробья, одѣтые въ прекрасныя кимоно, ткали на ткацкихъ станкахъ.

8. Когда дѣдъ вошелъ туда, то бывший тамъ воробей, что жилъ въ домѣ дѣда, сказалъ: «Добро, что ты досюда добрался»<sup>1)</sup> провелъ во внутреннюю залу, поставилъ угощенье и всѣ приняли дѣда съ пѣниемъ и танцами.

9. Затѣмъ этотъ воробей сказалъ: «Я долго пользовался въ твоёмъ домѣ твоими заботами и даже пѣть способа высказать благодарность. Находящися здѣсь дѣти—все мои дѣти да внуки; потому погости пожалуйста, совсѣмъ безъ стѣсненія, дней десять»; дѣдъ былъ всѣми очень хорошо принятъ и потому съ радостью прогостилъ тамъ дней десять.

1) Oire<sup>ta</sup> отъ очень вѣжливаго oizu<sup>i</sup>; въ tazune<sup>te</sup> намекъ на вопросъ \acute{c}itakirisuzume<sup>no</sup> oja<sup>ra</sup>: roko<sup>je</sup>; въ смыслъ же «посѣщать» tazunu<sup>i</sup> въ Mie не употребляется.

10. soçi<sub>l</sub>te kai:to<sup>r</sup>ki: natteka<sup>r</sup>ra suzume<sup>r</sup>no ju:jo:<sub>l</sub>n'a: jú:  
 { oire<sup>r</sup>te kuremaçitake<sub>l</sub>ka }  
 { oiretekuremaçitake<sup>r</sup>ka } ko<sup>r</sup>ke: obutakato<sub>l</sub>to kaikato<sub>l</sub>to cuzura<sup>r</sup>no ta:<sub>l</sub>cu  
 aimasu<sup>r</sup>ke<sup>r</sup> rotçina<sup>r</sup>tto oçi:sama<sub>l</sub>no ši:tato<sup>r</sup>ba mija:<sup>r</sup>ge: mo<sup>r</sup>tte ikina,šše.

11. o:ki<sub>l</sub>ni nagana<sub>l</sub>ga oše<sup>r</sup>w'a: na<sup>r</sup>tte sonou<sub>l</sub>je: mija:gema<sup>r</sup>re  
 kuru<sub>l</sub>ikà.

12. o<sub>l</sub>r'a: toši<sup>r</sup>ba to<sup>r</sup>tte obutaka<sub>l</sub>ta: mo<sup>r</sup>tça: i<sub>l</sub>k'a: je<sup>r</sup>ke<sup>r</sup> kaikato<sub>l</sub>ba  
 moro:<sub>l</sub>te i<sub>l</sub>ku.

13. sajo:na<sup>r</sup>ra ttè ju:<sub>l</sub>te soko<sup>r</sup>ba retai<sup>r</sup>ba suzumerom<sup>r</sup>mo nakuna<sub>l</sub>ku  
 oku<sub>l</sub>tte ki<sup>r</sup>te { r'a:nen<sup>r</sup>no ha<sup>r</sup>ri: }  
 { r'a:nennoha<sup>r</sup>ri: } ma<sub>l</sub>ta oirena<sup>r</sup>šše ttè ju:<sub>l</sub>te wakai<sup>r</sup>ta.

14. ši:san<sup>r</sup>na: hokuho<sub>l</sub>ku joroku:<sup>r</sup>re jen<sup>r</sup>çi: kaittatoko<sup>r</sup>iga m<sub>l</sub>ba:  
 go:<sup>r</sup>gi: haik'a:<sup>r</sup>te imama<sup>r</sup>re ro<sup>r</sup>ke: ušeçotta<sub>l</sub>ka ttè bucubu<sub>l</sub>cu ju:<sub>l</sub>ke<sup>r</sup>  
 ko:<sub>l</sub>ko: çi<sub>l</sub>te suzumentoko<sup>r</sup>re: ita<sub>l</sub>te mija:gema<sup>r</sup>re moro:teki<sub>l</sub>ta mitemi<sup>r</sup>ro  
 nan<sub>l</sub>no itçoi:<sub>l</sub>ro: ttè fut<sup>r</sup>ai:<sub>l</sub>re { aketemitai<sub>l</sub>ba }  
 { ake<sub>l</sub>te mitai<sup>r</sup>ba } takaramombakka<sup>r</sup>i itço-  
 tta<sub>l</sub>mo<sup>r</sup> ši:ai<sup>r</sup>ke<sup>r</sup> fut<sup>r</sup>a:ito<sub>l</sub>mo go:<sup>r</sup>gi: bikkuçi<sub>l</sub>te itto<sup>r</sup>k'a: ko<sup>r</sup>mo ra<sup>r</sup>ša:  
 ješa<sup>r</sup>tta tçu.

15. soçi<sub>l</sub>te mba<sub>l</sub>ga ju:jo:<sub>l</sub>n'a: naçi<sub>l</sub>te sonto<sub>l</sub>ki obutakato<sub>l</sub>ba mo<sup>r</sup>tça:  
 koža<sup>r</sup>tta<sub>l</sub>ka ttè ju:<sub>l</sub>te go:<sup>r</sup>gi: haik'a:<sup>r</sup>te soi<sub>l</sub>ša: oi<sub>l</sub>ga ita<sub>l</sub>te so<sub>l</sub>no obutaka-  
 to<sub>l</sub>ba moro:<sub>l</sub>te ku<sup>r</sup>i ttè ju:<sub>l</sub>te jokku:mba<sup>r</sup>ga suzumentoko<sup>r</sup>re: rekake<sup>r</sup>te i<sub>l</sub>ta.

10. Затѣмъ, когда пришла пора возвращаться, воробей сказалъ: «За то, что ты пожаловалъ, вотъ два ларца: тяжелый и легкій; какой тебѣ нравится, возьми съ собой въ подарокъ».

11. «Премного (благодаренъ); я долго пользовался твоими заботами, а ты сверхъ того даешь еще и подарокъ».

12. Я старъ, мнѣ нельзя нести тяжелое и я пойду, взявъ легкій».

13. Сказавъ: «До свиданія», онъ ушелъ оттуда, при чемъ воробьи его съ плачемъ провожали и разстались говоря: «Весной будущаго года опять приходи».

14. Дѣдъ, чрезвычайно обрадованный, вернулся домой; между тѣмъ баба очень разсердилась и ворчала: «Гдѣ ты до сихъ поръ пропадалъ?» — «Такъ и такъ, я пошелъ къ воробью и даже подарокъ получилъ; посмотри-ка, что тамъ внутри?» Они оба открыли (ларчикъ) и внутри были только драгоценности; оба очень удивились и нѣкоторое время не могли издать ни звука.

15. Затѣмъ баба сказала: «Почему ты тогда не принесъ тяжелаго?» Она очень разсердилась, и сказала: «Въ такомъ случаѣ я пойду и достану тотъ тяжелый». И жадная баба отправилась къ воробью.

16. m̄ba: ʒi:ka<sub>L</sub>ra ošijeraita<sub>o</sub>to miči<sub>L</sub>ba itai<sub>L</sub>ba { suzume<sup>Г</sup>no ja<sup>re</sup>: }  
 { suzumenoja<sup>re</sup>: }  
 či:<sup>Г</sup>ta.

17. tokoro<sup>Г</sup>ga mai<sup>Г</sup>to onašiko<sup>Г</sup>te: min<sup>Г</sup>n'a:<sub>L</sub>re m̄ba<sub>L</sub>ba go:<sup>Г</sup>gi: toimo<sup>Г</sup>tte  
 gotco:<sup>Г</sup>ba či<sub>L</sub>te soči<sub>L</sub>te kai:to<sup>Г</sup>ki: natta<sup>Г</sup>iba ma<sub>L</sub>ta cuzura<sup>Г</sup>ba ta:<sub>L</sub>cu r'a:<sup>Г</sup>te  
 ko<sup>Г</sup>ke: obutakato<sub>L</sub>to kaikato<sub>L</sub>to ɸuta:<sub>L</sub>cu cuzura<sup>Г</sup>no aike<sup>Г</sup>ka ombasama<sub>L</sub>no  
 ši:tato<sup>Г</sup>ba mo<sup>Г</sup>tte ikina<sub>L</sub>śśe ttē suzume<sup>Г</sup>no ju:tai<sub>L</sub>ba o<sub>L</sub>r'a: taśsa:kake<sub>L</sub>ka  
 obutakato<sub>L</sub>ba moro:tei<sub>L</sub>ku ttē ju:<sub>L</sub>te m̄ba: obutakato<sub>L</sub>ba karu:<sup>Г</sup>te rekake<sup>Г</sup>ta.

18. m̄ba: amma<sup>Г</sup>i obu<sub>L</sub>to: či<sub>L</sub>te a<sup>Г</sup>še širaka<sub>L</sub>w'a: na<sup>Г</sup>tte kai:jo<sup>Г</sup>tta ba<sup>Г</sup>tte  
 rogammon<sub>L</sub>no itēoi:<sub>L</sub>ro: ttē cuzura<sup>Г</sup>ba ore:<sup>Г</sup>te ɸuta<sub>L</sub>ba aketemitai<sub>L</sub>ba takara-  
 mo<sup>Г</sup>na: i<sub>L</sub>tća: ora<sub>L</sub>ʒi: kućinawa<sup>Г</sup>no ro<sup>Г</sup>ku:<sub>L</sub>no tokage<sub>L</sub>nottē ujou<sub>L</sub>jo čiço<sub>L</sub>tte  
 bikku<sup>Г</sup>i ɸuttamaga<sub>L</sub>tte burubu<sub>L</sub>ru ɸuru:<sub>L</sub>te nuge<sup>Г</sup>te jen<sup>Г</sup>ći: kai<sup>Г</sup>tta tēu.

hanasaka<sup>Г</sup>ʒi:

1. muka<sub>L</sub>ši a<sup>Г</sup>ru toko<sub>L</sub>re: go:<sup>Г</sup>gi: śo:ʒi<sup>Г</sup>kka ʒi:<sub>L</sub>to m̄ba<sub>L</sub>ga ippuki<sup>Г</sup>no  
 im<sup>Г</sup>ba ko:cō<sup>Г</sup>tta.

2. ko<sub>L</sub>ba motam<sup>Г</sup>mon ʒai<sup>Г</sup>ke<sup>Г</sup> so<sub>L</sub>no im<sup>Г</sup>ba wagakonogo<sup>Г</sup>to r'a:<sup>Г</sup>ʒi:  
 čiço<sub>L</sub>tta.

16. Баба пошла по тому пути, какъ она была научена дѣдомъ, и пришла къ жилищу воробья.

17. И вотъ, какъ и прежде, всѣ отлично приняли бабу, угостили и затѣмъ, когда настало время возвращаться, опять вынули два ларца и воробей сказалъ: «Вотъ два ларца: тяжелый и легкій; возьми съ собой, какой тебѣ правится». «Такъ какъ я сильна, то я возьму тяжелый», сказала баба и отправилась, таща на спинѣ тяжелый.

18. Такъ какъ бабѣ было слишкомъ тяжело, то потъ лялъ ручьями [бѣлой рѣкой], когда она возвращалась; но (желая узнать), какія вещи находятся внутри, она опустила ларецъ, открыла крышку, но тамъ совсѣмъ не было драгоценностей, а кишмя кишѣли змѣи, лягушки, ящерицы; она перепугалась и, дрожа, бѣгомъ вернулась домой.

Дѣдъ, заставляющій цвѣсти цвѣты.

1. Давно въ пѣкоторомъ мѣстѣ очень добрый дѣдъ и баба держали одну собаку.

2. Такъ какъ они не имѣли дѣтей, то они дорожили этой собакой, какъ своимъ ребенкомъ.

3. aru<sup>ɾ</sup>çi: so<sub>1</sub>no iŋ<sup>ɾ</sup>ga ura<sup>ɾ</sup>no hatake<sup>ɾ</sup>re hatta<sup>ɾ</sup>i waŋ<sub>1</sub>waŋ<sub>1</sub> hoju<sup>ɾ</sup>moŋ  
 ʒai<sup>ɾ</sup>keŋ ʒi:ga { itatemitai<sub>1</sub>ba } i<sup>ɾ</sup>na: ʒiki<sub>1</sub>ri: ʒiri<sup>w</sup>o<sup>ɾ</sup>ba bu<sub>1</sub>tte hau<sup>ɾ</sup>a:re ʒina-  
 wara<sup>ɾ</sup>ba kuŋ<sub>1</sub>kuŋ<sub>1</sub> kazuminaga<sub>1</sub>ra nakijoi<sub>1</sub>moŋ ʒai<sup>ɾ</sup>keŋ ʒi:wa ɸuʒi<sub>1</sub>gi: omo<sup>ɾ</sup>:<sup>ɾ</sup>te  
 k<sup>w</sup>a<sub>1</sub>ba { mo<sup>ɾ</sup>tte ki<sup>ɾ</sup>te } soko<sup>ɾ</sup>ba { ho<sup>ɾ</sup>tte mitai<sup>ɾ</sup>ba } { k<sup>w</sup>a<sub>1</sub>no sa<sub>1</sub>ki: } kaçi-  
 ka<sub>1</sub>çi guzagu<sub>1</sub>za ataimon<sub>1</sub>no ai<sup>ɾ</sup>keŋ { hoir<sup>ɾ</sup>a:temitai<sup>ɾ</sup>ba } o:ban<sup>ɾ</sup>no koban<sup>ɾ</sup>no  
 ttè zakuza<sub>1</sub>ku reteki<sup>ɾ</sup>ta.

4. ʒi:wa ɸuttamaga<sub>1</sub>tte soi<sub>1</sub>ba kakiacume<sup>ɾ</sup>te jen<sup>ɾ</sup>çi: mo<sup>ɾ</sup>tte kai<sup>ɾ</sup>tte  
 hatake<sup>ɾ</sup>no ta<sup>ɾ</sup>nottè jon<sup>ɾ</sup>u<sup>ɾ</sup>: ko<sub>1</sub>te im<sup>ɾ</sup>ba { ʒe<sub>1</sub>p<sup>ɾ</sup>p<sup>ɾ</sup>a: } kawaŋa<sup>ɾ</sup>tte o<sub>1</sub>tta.

5. soçitai<sub>1</sub>ba tonaino<sub>1</sub>je: konʒo:nowai<sub>1</sub>ka ʒi:to m̄ba<sub>1</sub>to otte<sub>1</sub>te  
 koi<sub>1</sub>ba ki:te so<sup>ɾ</sup>ke: ita<sub>1</sub>te im<sup>ɾ</sup>ba kattedeki<sub>1</sub>te soçi<sub>1</sub>te { ʒibun<sup>ɾ</sup>nohata<sup>ɾ</sup>ke: }  
 { cureteita<sub>1</sub>te } ju:jo:u<sub>1</sub>n<sup>ɾ</sup>a: in<sub>1</sub>roŋ in<sub>1</sub>roŋ ro:<sup>ɾ</sup>ʒo i<sup>ɾ</sup>tco: oigai<sup>ɾ</sup>no hatake:re<sup>ɾ</sup>mo  
 takaramom<sup>ɾ</sup>ba meçike<sup>ɾ</sup>te kuren<sub>1</sub>no ttè ju:te<sub>1</sub>mo { in<sup>ɾ</sup>na: } { monzato<sup>ɾ</sup>mo }  
 ʒem<sub>1</sub>moŋ ʒai<sup>ɾ</sup>keŋ haik<sup>ɾ</sup>a:<sup>ɾ</sup>te k<sup>w</sup>a<sub>1</sub>re uttat<sup>ɾ</sup>a:ta<sup>ɾ</sup>iba ʒikatana<sup>ɾ</sup>ʒi: hau<sup>ɾ</sup>a:re  
 kuŋ<sub>1</sub>kuŋ<sub>1</sub> ju:te<sub>1</sub>te nakir<sup>ɾ</sup>a:<sub>1</sub>ta.

6. jokku:ʒi:<sup>ɾ</sup>wa { taʒi<sup>ɾ</sup>k<sup>ɾ</sup>a: } ko<sup>ɾ</sup>ke: ai<sup>ɾ</sup>to ʒa<sup>ɾ</sup>ro: ttè omo<sup>ɾ</sup>:<sup>ɾ</sup>te soko<sup>ɾ</sup>ba  
 k<sup>w</sup>a<sub>1</sub>re { ho<sup>ɾ</sup>tte mitai<sup>ɾ</sup>ba } garaga<sub>1</sub>ra k<sup>w</sup>anosa<sub>1</sub>ki: atai<sub>1</sub>moŋ ʒai<sup>ɾ</sup>keŋ

3. Однажды эта собака вдругъ залаяла на пашнѣ за домомъ; дѣдъ пошелъ и видить: собака изо всей силы бьетъ хвостомъ и, нюхая землю носомъ, лаетъ; дѣдъ удивился, принесъ мотыку и сталъ тамъ рыть и подъ мотыкой встрѣтилось что-то звонкое; онъ вырылъ и со звономъ посыпались монеты o:<sup>ɾ</sup>baŋ и ko<sup>ɾ</sup>baŋ.

4. Дѣдъ изумился, сгрѣбъ это, принесъ домой, купилъ много пашень и рисовыхъ полей и сталъ жить крайне любя собаку.

5. Въ сосѣднемъ же домѣ жилъ злой дѣдъ съ бабой; онъ, услышавъ про это, пришелъ туда, взявъ въ долгъ собаку, затѣмъ привелъ на свою пашню и сказалъ: «Собака, а собака! пожалуйста и на моей пашнѣ пощи драгоценностей», по собака ни съ мѣста; разгнѣванный, онъ сталъ бить ее мотыкой, и она, ничего не подѣлаешь, стала нюхать носомъ и залаяла.

6. Злой дѣдъ подумалъ: «Здѣсь навѣрняка есть что-нибудь» и сталъ тамъ рыть мотыкой; подъ мотыкой встрѣтилось что-то дребезжащее, онъ

{ hoir'a:temitai'ba } kawa'rato<sub>L</sub>ka { éwannokagetokabakka<sup>r</sup>i } rete-  
 { hoir'a:'te mitai'ba } { éawan<sup>r</sup>no kagetokabakka<sub>L</sub>i } re<sup>r</sup>te  
 kita<sup>r</sup>mo<sub>ŋ</sub> } áai'ke<sub>ŋ</sub> go:'gi: haik'a:'te { to<sup>r</sup>:<sub>L</sub>to } so<sub>L</sub>no im<sup>r</sup>ba k'a:<sub>L</sub>re u'iko-  
 kita<sup>r</sup>mo<sub>ŋ</sub> } { to:<sub>L</sub>to: } re:'te símo:<sub>L</sub>ta.

7. { k'a:nušinosi:'wa } { tonainoší:<sub>L</sub>ga } i<sup>r</sup>kko im<sup>r</sup>ba kajasam<sup>r</sup>mo<sub>ŋ</sub>  
 { k'a:nušino'š:<sub>L</sub>wa } { tonai<sub>L</sub>no š:<sub>L</sub>ga } áai'ke<sub>ŋ</sub> { rogaŋšičoi<sub>L</sub>to } { itatemitai<sub>L</sub>ba }  
 { ro<sub>L</sub>gaŋ šičoi<sub>L</sub>to } { áai'ro: ttè omo:'te tonaino<sub>L</sub>je: } { ita<sub>L</sub>te mitai'ba }  
 in<sup>r</sup>na: oram<sub>L</sub>mo<sub>ŋ</sub> { áai'ke<sub>ŋ</sub> rogaŋšiči<sub>L</sub>taka<sub>L</sub>no ttè ki:ta<sub>L</sub>ba ko:<sub>L</sub>ko: š:<sub>L</sub>te  
 u'ikore:'te símo:<sub>L</sub>te macunokin<sup>r</sup>ne: ŋme<sub>L</sub>ta ttè ju:<sub>L</sub>mo<sub>ŋ</sub> { so:šik<sup>r</sup>ka š:<sub>L</sub>wa }  
 { so:šikkaš:<sub>L</sub>wa } { nakuna<sub>L</sub>ku jen<sup>r</sup>ci: kai<sup>r</sup>tte wagako<sup>r</sup>no sinrago<sub>L</sub>to boŋsa-  
 ma<sup>r</sup>ba jacu:'te kujo:<sub>L</sub>ba š:<sub>L</sub>te in<sup>r</sup>no { š:<sub>L</sub>icóttamom<sup>r</sup>ba } sonai<sup>r</sup>te { sono<sub>L</sub>ba<sub>ŋ</sub> }  
 ne'óttai<sub>L</sub>ba jonakago<sup>r</sup>re: { nattatokoi<sup>r</sup>ga } ime:<sup>r</sup>ni in<sup>r</sup>no reteki<sup>r</sup>te ju:-  
 jo:<sub>L</sub>n'a: š:<sub>L</sub>i:ja<sub>ŋ</sub> š:<sub>L</sub>i:ja<sub>ŋ</sub> { oi<sub>L</sub>ga } { ŋmerai'cói<sub>L</sub>niki<sub>L</sub>no } { ŋmerai'cói<sub>L</sub>niki<sub>L</sub>no } macunoki<sup>r</sup>ba ki<sup>r</sup>tte  
 u<sup>r</sup>š:<sub>L</sub>i: cukuinaha<sup>r</sup>re<sub>L</sub>: ttè ju:ta<sub>L</sub>ke<sub>ŋ</sub> aš:<sup>r</sup>t'a: na<sup>r</sup>tte in<sup>r</sup>no ju:tago<sub>L</sub>to so<sub>L</sub>no  
 macunoki<sup>r</sup>ba ki<sup>r</sup>tte u<sup>r</sup>š:<sub>L</sub>i: š:<sub>L</sub>i:te sore:<sub>L</sub>re moš:<sub>L</sub>ba č:<sub>L</sub>itai'ba ma<sub>L</sub>ta o:ban<sup>r</sup>no  
 koban<sup>r</sup>nottè zakuza<sub>L</sub>ku retekita<sup>r</sup>mo<sub>ŋ</sub> { áai'ke<sub>ŋ</sub> go:'gi: joroku:'re ottai<sub>L</sub>ba  
 tonainoší:<sub>L</sub>ga ma<sub>L</sub>ta jatteki<sub>L</sub>te kaš:<sub>L</sub>ito:wa nakattaba<sup>r</sup>tte š:<sub>L</sub>iki<sub>L</sub>ri: k'a:teku<sub>L</sub>ro  
 ttè ju:<sub>L</sub>mo<sub>ŋ</sub> { áai'ke<sub>ŋ</sub> usu<sup>r</sup>ba { k'a:teja<sub>L</sub>ttá. }  
 { k'a:<sub>L</sub>tēja<sub>L</sub>ttá. }

вырылъ и оказалась только черепица да битая посуда (осколки чайных чашекъ); онъ очень разгнѣвался и наконецъ убилъ собаку мотышкой.

7. Такъ какъ сосѣдній дѣдъ вовсе не возвращалъ собаку, то дѣдъ— владѣлецъ собаки подумалъ: «чтобы это могло быть», и пошелъ въ сосѣдній домъ; собаки не было; и вотъ на вопросъ: «что случилось?», (злой дѣдъ) сказалъ: «Такъ и такъ, убилъ и похоронилъ у корней сосны»; добрый дѣдъ заплакалъ и вернувшись домой, какъ будто умерло его собственное дитя, пригласилъ бонзу, устроилъ поминки, поставилъ кушанья, которыя любила собака, и, когда (онъ) въ этотъ вечеръ легъ, какъ настала полночь, во снѣ пришла собака и сказала: «Дѣдъ, а дѣдъ! Сруби сосну, около которой я похоронена и сдѣлай ступку»; когда настало утро, онъ, какъ сказала собака, срубилъ эту сосну, сдѣлалъ ступку и, когда въ ней стали мѣсить, снова зазвенѣли монеты о<sup>r</sup>ба<sub>ŋ</sub> и ко<sup>r</sup>ба<sub>ŋ</sub>, и онъ очень обрадовался; тогда опять пришелъ сосѣдній дѣдъ, и, хотя онъ не хотѣлъ одалживать, но такъ какъ (тотъ) настойчиво говорилъ: «Одолжи мнѣ!», то одолжилъ ему ступку.



8. tonaino:í:wa usu<sup>r</sup>ba { katteita<sub>te</sub> } mba<sub>to</sub> put<sup>f</sup>ai:re mo:í:ba  
 ci:temitai<sup>r</sup>ba se<sup>n</sup>a: re<sup>r</sup>í: ma<sub>ta</sub> áwannokage<sup>n</sup>o kawara<sup>r</sup>nottè g<sup>w</sup>arag<sup>w</sup>a<sub>ra</sub>  
 reta<sup>r</sup>mo<sup>ŋ</sup> áai<sup>r</sup>ke<sup>ŋ</sup> go:ḡgi: haik'a:<sup>r</sup>te so<sub>no</sub> usu<sup>r</sup>ba ki:wa<sup>r</sup>tte ái:re: kube<sub>te</sub>  
 moja:<sub>te</sub> símo:<sub>ta</sub>.

9. so:í<sup>r</sup>kka ái:wa tonai<sub>no</sub> jokku:á:ḡga ma<sub>ta</sub> usu<sup>r</sup>ba kaisam<sup>r</sup>mo<sup>ŋ</sup>  
 áai<sup>r</sup>ke<sup>ŋ</sup> ro<sub>ga</sub>ŋ čita<sub>to</sub> áai<sup>r</sup>ro:ttè omo:<sup>r</sup>te ita<sub>te</sub> mitai<sup>r</sup>ba cummoja:<sub>te</sub>  
 símo:čoí<sub>mo</sub>ŋ áai<sup>r</sup>ke<sup>ŋ</sup> bikku<sup>r</sup>i čí<sub>te</sub> nakuna<sub>ku</sub> jen<sup>r</sup>ci: kai<sup>r</sup>ttá.

10. sočitai<sub>ba</sub> a<sup>r</sup>ru bā<sup>ŋ</sup> ma<sub>ta</sub> i<sup>ŋ</sup>ga ime:<sup>r</sup>ni reteki<sup>r</sup>te ju:jo:<sub>n</sub>a:  
 o:í:<sub>ja</sub>ŋ mojasai<sub>ta</sub> { usu<sup>r</sup>no ča:<sub>ba</sub> } tonainojeka<sub>ra</sub> tottekinaha<sup>r</sup>re<sub>te</sub>: sočí<sub>te</sub>  
 soi<sub>ba</sub> kare<sub>ki</sub>: n'a:<sup>r</sup>te minaha<sup>r</sup>re<sub>te</sub>: sošere:<sub>ba</sub> b'a:<sup>r</sup>a: hana<sup>r</sup>no sakuke<sup>ŋ</sup>ka<sub>ttè</sub>  
 ju:<sub>ta</sub>mo<sup>ŋ</sup> áai<sup>r</sup>ke<sup>ŋ</sup> akui<sup>r</sup>čí: tona<sub>i</sub>: ita<sub>te</sub> ča:<sub>ba</sub> moro:teki<sub>te</sub> ma<sub>zu</sub> kare<sub>ta</sub>  
 saku<sub>r</sub>a: { ŋuikaketemita<sub>ba</sub> } zugome<sup>r</sup>no re<sup>r</sup>te hana<sup>r</sup>no ša:<sup>r</sup>ta.

11. soike<sup>ŋ</sup>ka ái:wa ko<sub>no</sub> ŋušígi<sub>ba</sub> mi<sup>r</sup>te ča:<sub>ba</sub> koga<sub>te</sub>: ire<sub>te</sub>  
 kare<sub>ta</sub> kí: hana<sup>r</sup>ba saka<sup>r</sup>še ju<sup>r</sup>i ttè ju:<sub>te</sub> ho:bo:<sub>ba</sub> mawa<sub>tte</sub> sari:<sub>ta</sub>.

12. sočitai<sub>ba</sub> to<sup>ŋ</sup>sama<sup>r</sup>ga ko<sub>ba</sub> ki:<sub>te</sub> ŋušígi: omo:<sup>r</sup>te ái:ntoko<sub>re</sub>:  
 cuk'a:<sub>ba</sub> ja<sub>tte</sub> ái:<sub>ba</sub> jo:<sub>ra</sub>.

8. Когда сосѣдній дѣдъ взялъ въ долгъ ступку и когда они вдвоемъ съ бабой стали мѣсить, деньги не появились, а опять задребезжала битая посуда и черепица; (дѣдъ) очень разсердился, раскололъ эту ступку, бросилъ въ очагъ и сжегъ.

9. Такъ какъ сосѣдній злой дѣдъ не возвращалъ и ступки, то добрый дѣдъ подумавъ: «что бы это могло быть?», пошелъ и, такъ какъ тотъ сжегъ, (добрый дѣдъ) изумился и съ плачемъ вернулся домой.

10. Затѣмъ, однажды ночью, собака снова пришла къ нему во снѣ и сказала: «Дѣдъ! принеси пепель сожженной ступки изъ сосѣдняго дома; затѣмъ посыпь его на засохшее дерево; ты увидишь, что тогда на сухихъ вѣтвяхъ зацвѣтутъ цвѣты»; на слѣдующій день онъ пошелъ къ сосѣду, досталъ пепель и сначала посыпалъ на засохшую вишню, (на которой) вышли почки и зацвѣли цвѣты.

11. Потому дѣдъ, увидѣвъ это чудо, положилъ пепель въ ведро и пошелъ кругомъ свѣта, говоря: «Могу заставить цвѣсти цвѣты на засохшихъ деревьяхъ».

12. Тогда даймѣ, услышавъ про это, удивился и, пославъ къ дѣду пословъ, позвалъ дѣда.

13.  $\acute{z}i:wa$  to $\acute{r}$ samantoko $\acute{r}$ re: ita $\acute{r}$ te oniwa $\acute{r}$ no kare $\acute{r}$ ta  $\acute{m}$ me $\acute{r}$ to saku $\acute{r}$ 'a: mi $\acute{r}$ na hana $\acute{r}$ ba saka $\acute{r}$ ci $\acute{r}$ ta.

14. to $\acute{r}$ sa $\acute{r}$ ma: go $\acute{r}$ 'gi: joroku $\acute{r}$ re  $\acute{z}$ en $\acute{r}$ 'no oimon $\acute{r}$ nott $\acute{e}$  jon $\acute{r}$ 'n'u: kui $\acute{r}$ te kaja $\acute{r}$ ta.

15. tonai $\acute{r}$ no jokku: $\acute{z}i:$ 'wa ma $\acute{r}$ ta koi $\acute{r}$ ba ki $\acute{r}$ te nokot $\acute{c}$ o $\acute{r}$ tta  $\acute{c}$ a: $\acute{r}$ ba kakiacume $\acute{r}$ te koga $\acute{r}$ i: ire $\acute{r}$ te { tonai $\acute{r}$ no  $\acute{z}i:$ nogo $\acute{r}$ to } ju $\acute{r}$ te  $\acute{z}$ o: $\acute{r}$ k'a: i $\acute{r}$ ta.

16. to $\acute{r}$ samaka $\acute{r}$ ra jobirasai $\acute{r}$ te i $\acute{r}$ t $\acute{c}$ o: omai $\acute{r}$ mo jattemi $\acute{r}$ ro tt $\acute{e}$  iwaita $\acute{r}$ mo $\acute{r}$   $\acute{z}$ ai $\acute{r}$ 'ke $\acute{r}$  ki: nobo $\acute{r}$ tte  $\acute{c}$ a: $\acute{r}$ ba m'a:ta $\acute{r}$ 'ba ha $\acute{r}$ na: { saka $\acute{z}i:$ otte $\acute{r}$ te } to $\acute{r}$ sa- ma $\acute{r}$ no meku $\acute{r}$ 'ci:  $\acute{c}$ a:tta $\acute{r}$ mo $\acute{r}$   $\acute{z}$ ai $\acute{r}$ 'ke $\acute{r}$  ke $\acute{r}$ 'a: $\acute{r}$ ga koi $\acute{r}$ ba mi $\acute{r}$ te {  $\phi$ ut $\acute{c}$ ukamai $\acute{r}$ te } ha $\acute{r}$ goro $\acute{r}$ ' $\acute{z}i:$  uttat $\acute{e}$ a: $\acute{r}$ te { to: $\acute{r}$ to } ro: $\acute{r}$ 'ja: irera $\acute{r}$ ta t $\acute{c}$ u.

kobutoi $\acute{z}i:$ nohana $\acute{r}$ ' $\acute{z}i$ .

1. muka $\acute{r}$ ' $\acute{z}i$  a $\acute{r}$ ru toko $\acute{r}$ re:  $\phi$ utoi $\acute{r}$ 'no  $\acute{z}$ o: $\acute{z}i$ 'kka  $\acute{z}i:$ no ottaga $\acute{r}$ na.

2. so $\acute{r}$ no  $\acute{z}i:$ wa  $\acute{m}$ marecu $\acute{r}$ ki mimino $\acute{c}i$ 't $\acute{e}$ a: it $\acute{c}$ o: $\acute{r}$ 'no kobu $\acute{r}$ 'ga attaga $\acute{r}$ na.

3. aruto $\acute{r}$ 'ki so $\acute{r}$ no  $\acute{z}i:$ ga ja $\acute{r}$ m'a:  $\acute{s}$ ibaki $\acute{r}$ 'ja: itat $\acute{c}$ ottai $\acute{r}$ ba u: $\acute{w}$ a $\acute{r}$ me: u: $\acute{r}$ te roga $\acute{r}$  $\acute{s}$ ijo: $\acute{r}$ 'mo no: $\acute{c}i$ 'te  $\phi$ uto $\acute{r}$ 'kka ki $\acute{r}$ 'no hogetanna $\acute{r}$ k'a:  $\acute{c}$ a: $\acute{r}$ tte ame $\acute{r}$ ba joket $\acute{c}$ ottai $\acute{r}$ ba sonoma(m) $\acute{r}$ ma hogetanna $\acute{r}$ k'a: neku $\acute{r}$ re  $\acute{s}$ imo: $\acute{r}$ ta.

13. Дѣдъ, придя къ даймѣ, на всѣхъ засохшихъ сливахъ и вишняхъ сада заставилъ цвѣсти цвѣты.

14. Даймѣ очень обрадовался и отпустилъ его назадъ, давъ много денегъ птканей.

15. Сосѣднй злой дѣдъ опять услышалъ про это, сгребъ оставшійся пепель, положилъ въ ведро и говоря, какъ сосѣднй дѣдъ (г. е. «я могу заставить цвѣсти» и т. д.), пошелъ въ замокъ даймѣ.

16. Когда даймѣ позвалъ его и сказалъ ему: «Ну, попробуй п ты!», (онъ) влѣзъ на дерево и сталъ сыпать пепель, (но) цвѣты не зацвѣли, (а пепель) попалъ въ глаза и ротъ даймѣ; слуги, увидя это, схватили (его), избили до полусмерти, и наконецъ онъ былъ заключенъ въ тюрьму.

Разсказъ про дѣда со снятой шишкой.

1. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ жилъ-былъ одинъ добрый дѣдъ.

2. У этого дѣда отъ рожденія подъ ухомъ была одна шишка.

3. Когда этотъ дѣдъ однажды пошелъ въ лѣсъ рѣзать топливо, онъ попалъ подъ сильный дождь и — ничего нельзя было (другого) сдѣлать — залѣзъ въ дупло большого дерева; въ то время какъ онъ тамъ спасался отъ дождя, онъ въ такомъ положеніи и заснулъ внутри дупла.

4. soç<sub>l</sub>te jonakago<sup>r</sup>re: natteka<sup>r</sup>ra amma<sup>r</sup>i atai<sub>no</sub> gajaga<sub>ja</sub> ju<sub>mon</sub> zái<sup>r</sup>keŋ hogetaŋka<sub>ra</sub> cura<sup>r</sup>ba r'a:temitai<sup>r</sup>ba niŋgenngoto<sup>r</sup>mo arc<sup>r</sup>:<sup>r</sup>ba oninogoto<sup>r</sup>mo a<sup>r</sup>i.

5. mitakoto<sup>r</sup>mo nakamon<sup>r</sup>no ŝigo<sup>r</sup>niŋ jo<sub>tte</sub> uta<sub>ba</sub> uto<sub>te</sub> oroi<sub>ba</sub> oroi<sub>jo</sub> tta.

6. ŝi<sub>mo</sub> haŝime<sub>n'a</sub>: jaguraŝu:ç<sup>r</sup>i<sup>r</sup>te rama<sup>r</sup>:<sub>tte</sub> miçottaba<sup>r</sup>tte amma<sup>r</sup>i uta<sub>to</sub> oroi<sub>no</sub> omoŝiro:ç<sup>r</sup>i<sup>r</sup>te ton<sub>to</sub> ŝi<sub>mo</sub> aŝib<sup>r</sup>:<sup>r</sup>ŝi<sup>r</sup> teb<sup>r</sup>:ŝi<sup>r</sup>ba to<sup>r</sup>tte hogetaŋka<sub>ra</sub> ukarer<sup>r</sup>:<sub>ta</sub>.

7. soç<sub>l</sub>te so<sub>no</sub> { jet<sup>r</sup>a:noŝi<sup>r</sup>reŋ monromo<sup>r</sup>to } iŝso:<sup>r</sup>ni na<sup>r</sup>tte orottai<sub>ba</sub> soiro<sup>r</sup>ma: omoŝirokamom<sup>r</sup>no ki<sup>r</sup>ta ttè go:<sup>r</sup>gi joroku:<sup>r</sup>re waja<sub>wa</sub>ja saw<sup>r</sup>:<sup>r</sup>re ukare<sub>te</sub> oro<sub>tta</sub>.

8. soç<sub>l</sub>te jowakego<sup>r</sup>re: nattato<sup>r</sup>ki soiroŋ<sup>r</sup>ga ŝi<sub>ni</sub> ju:jo<sub>n'a</sub>: naŋ<sup>r</sup>ka hoŝikamon<sup>r</sup>nò aro:<sup>r</sup>ba i<sub>je</sub> ttè ju:tai<sub>ba</sub> ŝi<sub>wa</sub> hoŝika<sup>r</sup>mon tčá gaŝŝemba<sup>r</sup>tte ko<sub>no</sub> kobu<sup>r</sup>ga i<sup>r</sup>tcu zá<sub>m'a</sub>: naimasu<sup>r</sup>keŋ ro:<sup>r</sup>zo koi<sub>ba</sub> { to<sup>r</sup>tte kurena<sub>ha</sub>re: ttè } ju:tai<sub>ba</sub> soiko<sub>so</sub> jasaŝi<sub>ka</sub> ttè ju<sub>te</sub> ŝi<sub>ki</sub>: tottekui<sup>r</sup>ta.

9. soç<sub>l</sub>te { cuginobam<sub>mo</sub> } ma<sub>ta</sub> jatteko<sub>jo</sub> ttè ju<sub>te</sub> soiro<sup>r</sup>ma: kebuinogo<sub>to</sub> no:na<sup>r</sup>tta.

4. Затѣмъ, когда настала полночь, кругомъ сдѣлалось слишкомъ шумно; потому (дѣдъ) выставилъ изъ дула голову и видить: похоже и на людей, и на чертей.

5. Невиданныя существа по 4-5 вмѣстѣ пѣли пѣсни, плясали тапцы.

6. Дѣдъ сначала испугался и молча глядѣлъ, но затѣмъ слишкомъ увлекшись пѣніемъ и танцами, онъ тоже сталъ отбивать тактъ ногами и руками и, наконецъ, въ увлеченіи вышелъ изъ дула.

7. Затѣмъ, такъ какъ онъ танцевалъ вмѣстѣ съ этими существами, которымъ настоящія манеры были невзвѣстны, они очень обрадовались, что пришелъ къ нимъ занятный человѣкъ, и танцевали съ шумными криками и воодушевленіемъ.

8. Затѣмъ, когда стало свѣтать, они сказали дѣду: «Если у тебя есть, что пожелать, то скажи»; дѣдъ сказалъ: «Желаній нѣтъ, но вотъ эта шишка страшно мѣшаетъ, спимте мнѣ ее, пожалуйста». «Ну, это легко», сказали они и тотчасъ сняли ему (шишку).

9. Затѣмъ сказавъ: «Завтра вечеромъ опять приходи», они исчезли, какъ дымъ.

10.  $\acute{z}i:wa$   $go:gi$ :  $joroku:re$   $jen'ci$ :  $kaittai'ba$   $tona_i$ :  $ma,ta$   
 $\left\{ \begin{array}{l} kobunoa'i \\ kobu'no\ a'i \end{array} \right\}$   $jokkuzi':ga$   $o,tte$   $ko,lo$   $jokkuzi':ga$   $ko_i,ba$   $ki,te$   $soina_i,ba$   
 $kon'a:wa$   $oi,ba$   $jattekui,ro$   $tt\acute{e}$   $ju,te$   $sono,ba\eta$   $so,lo$   $\acute{z}i:ga$   $so,lo$   $ja'm'a$ :  
 $ita,te$   $hogetannona,k'a$ :  $it\acute{c}o,tta$ .

11.  $so\acute{c}itai,ba$   $jonakago're$ :  $nattai'ba$   $anno'zu$ :  $so,lo$   $jet'a:nosirem-$   
 $mon'ga$   $jatteki,te$   $uta,lo$   $oroi,te$   $jaiha\acute{s}ime,ta$ .

12.  $ko'ko$   $\acute{z}a'ro$ :  $tt\acute{e}$   $omo:te$   $so,lo$   $\acute{z}i:ga$   $oroir'a,ta$   $ba'tte$   $so,lo$   
 $\acute{z}i:wa$   $uta,mo$   $oroi,mo$   $go:gi$ :  $het'a:re$   $it\acute{c}o'mo$   $\left\{ \begin{array}{l} soiron'ga\ ki:n'a: \\ soiron'gaki:n'a: \end{array} \right\}$   $ira,\acute{z}i$ :  
 $kai'tte$   $haikakaruibakka'i$   $\acute{z}a'tta$ .

13.  $so\acute{c}i'te$   $jowakego're$ :  $nattaka'ra$   $u,na$ :  $go:gi$ :  $hetake\eta'ka$   $koiro,mo$   
 $to're$   $tt\acute{e}$   $ju,te$   $mainoban'ni$   $tot\acute{c}o'tta$   $kobu'ba$   $nage'te$   $jattai,ba$   $soi,ga$   $\acute{z}i:lo$   
 $\left\{ \begin{array}{l} \phi u:be't'a: \\ \phi u:tampu'r'a: \end{array} \right\}$   $\phi ut\acute{c}i,te$   $\acute{z}i:wa$   $migi,te$   $\acute{c}ira'i$ :  $kobu'no$   $reke'te$   $nakuna,ku$   
 $jen'ci$ :  $kai'tta$   $t\acute{c}u$ .

sarukanika'śśe\eta.

1.  $aruto'ki$   $ippuki'no$   $gane,ga$   $nigi:me\acute{s}i,ba$   $\phi uru:taba,tte$   $\left\{ \begin{array}{l} attara- \\ \acute{s}u:\acute{c}i,te \\ \acute{s}u:\acute{c}i,te \end{array} \right\}$   $k'wi:r'ja$ :  $je'\acute{z}i$ :  $tabu,te$   $mot\acute{c}ottai'ba$   $ippuki'no$   $saru'ga$   $jatteki,te$   
 $gane,ba$   $ram'a:te$   $\left\{ \begin{array}{l} kaki,lo\ sane'to \\ kakinosane,te \end{array} \right\}$   $kaitei,ta$ .

10. Дѣдъ, чрезвычайно обрадовавшийся, вернулся домой; въ соседствѣ же былъ злой дѣдъ, также имѣвшій шишку; этотъ злой дѣдъ, услышавъ про это, сказалъ: «Въ такомъ случаѣ сегодня вечеромъ пойду я»; и въ этотъ вечеръ этотъ дѣдъ пошелъ въ этотъ лѣсъ и влѣзъ внутрь дупла.

11. Затѣмъ, когда настала полночь, какъ и ожидалось, пришла эти не знающія настоящихъ манеръ существа и начали пѣсни и танцы.

12. «Теперь [туть] пора», подумалъ этотъ дѣдъ и вышелъ, тапчуя; но, такъ какъ этотъ дѣдъ былъ крайне неискусенъ и въ пѣнни и въ танцахъ, то онъ вовсе имъ не угодилъ, а наоборотъ — только разсердилъ ихъ.

13. Затѣмъ, когда стало свѣтать, они сказали: «Такъ какъ ты очень неискусенъ, то получи и это», и бросили ему сытую вечеромъ накапунѣ шишку; она прпстала къ щекѣ дѣда, и дѣдъ, ставъ съ шишками и справа и слѣва, съ плачемъ вернулся домой.

Сора обезьяны съ крабомъ.

1. Однажды одинъ крабъ нашелъ *nigiri-me\acute{s}i* («rice made into balls»), но очень дорожа (имъ), хранилъ (его) песьѣденымъ; но пришла обезьяна и, обманувъ краба, обмѣнялась (съ нимъ) на косточку *kaki* (название плода).

2. ga<sub>L</sub>n'a: kakinosa<sub>L</sub>ba zinawa<sup>r</sup>'a: m'a:<sup>r</sup>te oiteko<sub>L</sub>jo oiteko<sub>L</sub>jo ojem<sub>L</sub>ba hasami:<sup>r</sup>re butcu<sup>i</sup> iči<sup>r</sup>ki:<sub>L</sub>zai ttè ju:ta<sub>L</sub>ba kakinoki<sub>L</sub>no owatteki<sub>L</sub>ta.

3. φu<sup>r</sup>to: na<sub>L</sub>re φu<sup>r</sup>to: na<sub>L</sub>re φu<sup>r</sup>to: naram<sup>r</sup>ba hasami:<sup>r</sup>re butcu<sup>i</sup> iči:<sup>r</sup>ki:<sub>L</sub>zai ttè ju:ta<sub>L</sub>ba kakino<sub>L</sub>k'a: { φuto:na<sup>r</sup>tta. }  
φu<sup>r</sup>to: na<sup>r</sup>tta. }

4. mi<sub>L</sub>no na<sub>L</sub>re mi<sub>L</sub>no na<sub>L</sub>re mi<sub>L</sub>no naram<sup>r</sup>ba hasami:<sup>r</sup>re butcu<sup>i</sup> iči:<sup>r</sup>ki:<sub>L</sub>zai ttè ju:ta<sub>L</sub>ba kaki<sub>L</sub>no jera<sub>L</sub>mo ośi<sup>w</sup>orembakka<sub>L</sub>i na<sup>r</sup>tta.

5. ba<sup>r</sup>tte ga<sub>L</sub>n'a: nobo<sub>L</sub>'a: je<sup>r</sup>śi: soi<sub>L</sub>ba nagamuibakka<sup>i</sup> ċi<sub>L</sub>co<sub>L</sub>tta.

6. so<sup>r</sup>ke: ma<sub>L</sub>ta saru<sup>r</sup>ga jatteki<sub>L</sub>te gane<sub>L</sub>roη gane<sub>L</sub>roη oi<sub>L</sub>ga { totte-  
kurui<sup>r</sup>te: ttè } kakino<sub>L</sub>ki: nobo<sub>L</sub>tta.  
kurui<sub>L</sub>te: ttè }

7. soiba<sub>L</sub>tte sa<sup>r</sup>ra: gane:<sub>L</sub>n'a: it<sup>o</sup>mo to<sup>r</sup>ċa: kureśi:otte:<sub>L</sub>te waga-  
bakka<sup>i</sup> to<sup>r</sup>tte ku:<sup>r</sup>moη śai<sup>r</sup>keη gane<sub>L</sub>ga ore:ni<sub>L</sub>mo tottekui<sup>r</sup>re: ttè ju:ta<sub>L</sub>ba  
koiro<sub>L</sub>mo k<sup>w</sup>i:ku<sup>r</sup>ta<sub>L</sub>je ttè ju:<sub>L</sub>te śibugaki<sup>r</sup>ba gane<sub>L</sub>no go:cu:<sup>r</sup>ni nage<sup>r</sup>te kura-  
waċi<sub>L</sub>ta.

8. ga<sub>L</sub>n'a: go:cu:<sup>r</sup>ba kuśagai<sup>r</sup>te nakuna<sub>L</sub>ku jen<sup>r</sup>ċi: kai<sup>r</sup>tte neċottai<sub>L</sub>ba  
haċi<sub>L</sub>to tamago<sup>r</sup>to usu<sup>r</sup>to mim'a:<sup>r</sup>ni ki<sup>r</sup>te ju:jo:<sub>L</sub>n'a: gane<sub>L</sub>roη śimpa<sup>r</sup>ja:  
śinahare:<sub>L</sub>na kata<sup>r</sup>k'a: waśiroη<sup>r</sup>ga uttejai<sup>r</sup>te: ttè gane<sub>L</sub>to { jott<sup>a</sup>:<sub>L</sub>i }  
saruno ru<sup>r</sup>śi: saruno<sup>r</sup>je: ċa:iku:<sup>r</sup>ra. { jott<sup>a</sup>:<sub>L</sub>i }

2. Крабъ посѣлялъ косточку kaki въ землю и сталъ говорить: «Выро-  
стай, выростай, не вырастешь, однимъ махомъ ножницами срѣжу!» и вы-  
росло дерево kaki.

3. «Становись больше, становись больше, не станешь больше, однимъ  
махомъ ножницами срѣжу!» говорилъ онъ и дерево kaki стало большимъ.

4. «Пусть зрѣютъ плоды, пусть зрѣютъ плоды, не будутъ зрѣть плоды,  
однимъ махомъ ножницами срѣжу!» говорилъ онъ и вѣтви kaki чуть только  
не ломились даже.

5. Но крабъ не могъ влѣзть и только (то дѣлалъ, что) любовался имъ.

6. Снова пришла туда обезьяна и сказавъ: «Крабъ, а крабъ, я тебѣ  
наберу», влѣзла на дерево kaki.

7. Однако обезьяна изъ собираемаго ничего не давала крабу, а только себѣ  
собирала и ѣла, поэтому крабъ сказалъ: «Набери и мнѣ!» «Вотъ что жри», ска-  
зала (та) и съ силой бросила горькій (т. е. незрѣлый) kaki въ панцырь краба.

8. Крабъ съ разбитымъ панцыремъ съ плачемъ вернулся домой и  
легъ; тогда пришли навѣстить (его) пчела (*или* оса), яйцо и ступка и ска-  
зали: «Крабъ, не безпокойся, мы отомстимъ обидчику» и вчетверомъ съ  
крабомъ (они) проникли въ домъ обезьяны въ ея отсутствіе.

9. sa<sup>r</sup>ra: soga<sup>r</sup>koto<sup>r</sup>no a<sup>r</sup>ro:tcà ime:ni<sup>r</sup>mo šira<sup>l</sup>ší: josoka<sup>r</sup>ra kai<sup>r</sup>tte  
 čaro<sup>r</sup>mo no<sup>r</sup>mo: ttè čí<sup>r</sup>ba takicuketai<sup>l</sup>ba { juru<sup>r</sup>inonakaka<sup>r</sup>ra }  
 pa<sup>r</sup>čí<sup>l</sup>tte haší<sup>r</sup>tte { sarunocura<sup>r</sup>ba } go:<sup>r</sup>gi: jakezo:<sup>l</sup>ba čita<sup>l</sup>mo<sup>r</sup> šai<sup>r</sup>ke<sup>r</sup>  
 ko<sup>r</sup>ra: tama<sup>l</sup>ran ttè { kogainomi<sup>l</sup>ší: } cura<sup>r</sup>ba cukku:<sup>l</sup>re čija<sup>r</sup>so: ttè čita<sup>l</sup>ba  
 hana<sup>l</sup>ba ganeka<sup>r</sup>ra hasamai<sup>r</sup>ta.

10. ai<sup>l</sup>ta ko<sup>r</sup>ra: ma<sup>l</sup>ta tama<sup>l</sup>ran ttè cura<sup>r</sup>ba { aguico:<sup>l</sup>ší: } hačika<sup>r</sup>ra  
 mimi<sup>r</sup>ba sasai<sup>r</sup>ta.

11. sa<sup>r</sup>ra: ito:čí<sup>r</sup>te mote<sup>r</sup>ší: čí:<sup>l</sup>čí: ome:<sup>l</sup>te uragučika<sup>r</sup>ra nugu<sup>r</sup>ittè  
 čita<sup>l</sup>ba { togučí<sup>l</sup>no u<sup>l</sup>je: } kamaico<sup>r</sup>tta usu<sup>r</sup>ga otteteki<sup>r</sup>te saru<sup>r</sup>ba bišša:<sup>l</sup>ra.

12. ga<sup>l</sup>n'a: to:<sup>l</sup>to kataki<sup>r</sup>ba u<sup>r</sup>tte jen<sup>r</sup>čí: kai<sup>r</sup>tte hačí<sup>l</sup>to tamago<sup>r</sup>to  
 usu<sup>r</sup>to jott<sup>a</sup>:<sup>l</sup>i nakaju:čí<sup>l</sup>te kur'a:<sup>l</sup>ta tčü.

momotaro: nohana<sup>l</sup>ší.

1. muka<sup>l</sup>ší a<sup>r</sup>ru toko<sup>r</sup>re: ší:<sup>l</sup>to mba<sup>l</sup>to ottaganata<sup>l</sup>i.
2. aruto<sup>r</sup>ki ší:<sup>l</sup>wa ja<sup>r</sup>m'a: sibaki:<sup>r</sup>ja: m<sup>l</sup>ba: ka<sup>l</sup>w'a: šenta<sup>r</sup>k<sup>w</sup>i: itaga-  
nata<sup>l</sup>i.

9. Когда же обезьяна, которой и во снѣ подобныхъ вещей не снялось, вернулась со двора и развела огонь, чтобы выпить чаю, то въ очагѣ взорвалось лѣдо и сильно обожгло лицо обезьяны; (съ крикомъ): «Это нестерпимо!» (она) окунула морду въ воду въ ведеркѣ, чтобы охладить (ее), какъ крабъ ущипнулъ (ее) за носъ.

10. Въ тотъ моментъ, когда (съ крикомъ), «Ай, это опять нестерпимо!» (она) поднимала голову, (она) была укушена пчелой въ ухо.

11. Когда же обезьяна, не выдерживая боля съ крикомъ: «čí:čí:» хотѣла убѣжать черезъ черный ходъ, то только того и ждавшая (наготовившаяся) надъ дверью ступка упала и раздавила обезьяну.

12. Наконецъ-таки крабъ отомстилъ врагу, послѣ чего вернулся домой и жилъ въ ладахъ вчетверомъ съ пчелой, лицомъ и ступкой.

Разсказъ про Момо-таро.

1. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ жили-были дѣдъ и баба.
2. Однажды дѣдъ пошелъ въ лѣсъ рѣзать топливо, а баба на рѣку стирать.

3. soçi<sub>L</sub>te ŋba<sub>L</sub>ga śentaku<sup>r</sup>ba śijottai<sub>L</sub>ba kawakamika<sub>L</sub>ra ɸuto<sup>r</sup>kka momo<sub>L</sub>no nagai<sup>r</sup>te kita<sup>r</sup>moŋ śai<sup>r</sup>keŋ sawe<sup>r</sup>re soi<sub>L</sub>ba çikijośe<sub>L</sub>te to<sup>r</sup>tte jen<sup>r</sup>çi: mo<sup>r</sup>tte kai<sup>r</sup>tte śi<sub>L</sub>ga jamaka<sup>r</sup>ra kaittekitaro<sup>r</sup>ba śi<sub>L</sub>to ɸut<sup>ə</sup>ai<sub>L</sub>ro k<sup>w</sup>ó:tte omo<sup>r</sup>te o<sub>L</sub>tta.

4. soko<sup>r</sup>re śi<sub>L</sub>ga kai<sup>r</sup>tte kita<sup>r</sup>moŋ śai<sup>r</sup>keŋ so<sub>L</sub>no momo<sub>L</sub>ba ki:bannou<sup>r</sup>je: nośe<sub>L</sub>te ho:čo<sup>r</sup>ba a<sup>r</sup>çu: ttè çitatokoi<sub>L</sub>ga mo<sub>L</sub>ma: śibun<sup>r</sup>re mapputa<sub>L</sub>çi: ware<sub>L</sub>te nakaka<sup>r</sup>ra go<sup>r</sup>gi: ucukuçi<sup>r</sup>ka koron<sub>L</sub>ga reteki<sup>r</sup>ta.

5. ɸut<sup>ə</sup>a<sub>L</sub>ja: { koromonono:çi<sub>L</sub>te } ro:kaçi<sub>L</sub>te korom<sub>L</sub>ba jeta<sup>r</sup>ka ttè omo:çottato<sup>r</sup>ki śai<sup>r</sup>keŋ go<sup>r</sup>gi: joroku<sup>r</sup>re ko<sub>L</sub>r'a: ro:çite<sup>r</sup>mo kamisama<sup>r</sup>no ɸut<sup>ə</sup>a<sub>L</sub>i: sazuke<sub>L</sub>te kuita<sub>L</sub>moŋ śa<sup>r</sup>ro: ttè ju<sub>L</sub>te { so<sub>L</sub>no ko<sub>L</sub>no } na<sub>L</sub>ba momo<sub>L</sub>ta<sub>L</sub>ro: ttè cuke<sup>r</sup>te mejo<sup>r</sup>i r'a<sup>r</sup>śi: çi<sub>L</sub>te sorate<sup>r</sup>ta.

6. momotaro<sub>L</sub>ga raŋ<sup>r</sup>raŋ ɸu<sup>r</sup>to: nai<sup>r</sup>te cure<sub>L</sub>te gekkenre<sup>r</sup>mo gakumon<sup>r</sup>re<sup>r</sup>mo { naruwa<sup>r</sup>śi: otte<sub>L</sub>te } ŋibun<sup>r</sup>re cu<sup>r</sup>jo: na<sup>r</sup>tta.

7. soçi<sub>L</sub>te kokono<sup>r</sup>çi: nattato<sup>r</sup>ki: ɸuta<sup>w</sup>o<sub>L</sub>ja: ju:jjo<sub>L</sub>u'a: wataku<sub>L</sub>śi: ro:<sup>r</sup>zo kibirago<sup>r</sup>ba cuku<sup>r</sup>tte kuinaha<sub>L</sub>re: wataku<sub>L</sub>śa: imaka<sup>r</sup>ra onigaśi<sup>r</sup>m'a: onitai- śi<sup>r</sup>g'a: ikima<sub>L</sub>su soçi<sub>L</sub>te takaramom<sup>r</sup>ba jon<sup>r</sup>u: { totteki<sup>r</sup>te } mija<sup>r</sup>ge: agema<sub>L</sub>su ttè ju<sub>L</sub>ta.

3. Когда баба стирала, [съверху] (по) рѣкъ приплыль большой персикъ, (баба) пригнала сго шестомъ, взяла, принесла домой и думала, что они вдвоемъ съ дѣдомъ съѣдятъ (его), когда дѣдъ вернется изъ лѣсу.

4. Тутъ вернулся дѣдъ, положилъ этотъ персикъ на доску для разрѣзыванія и уже запесь ножъ, какъ персикъ самъ раскололся пополамъ и пзнутри вышелъ чрезвычайно красивый ребенокъ.

5. Оба, не имѣя дѣтей, во что бы то ни стало желали имѣть ребенка и потому очень обрадовались; «Эго конечно богъ (намъ) двоимъ ниспослалъ» сказали они и дали этому ребенку имя Момотаро и воспитывали (его), охраняя нуще глаза.

6. Момотаро становился все больше и вмѣстѣ съ тѣмъ становился сильнѣе самъ по себѣ, не учась ни фехтованію, ни наукамъ.

7. Наконецъ, когда ему стало 9 (лѣтъ), онъ сказалъ родителямъ: «Пожалуйста, приготовьте мнѣ пшеничныя «данго»; я отнынѣ иду на чертовъ островъ покорить чертей; послѣ чего привезу много драгоценностей и поднесу (вамъ) въ подарокъ».

8. zi:mo mba<sub>L</sub> mo go:ʔgi: bikku<sup>ʔ</sup>i çitaba<sub>L</sub>tte momotaro:<sub>L</sub>no ju:to:<sub>L</sub>i: kibirago<sup>ʔ</sup>ba cukutteja<sup>ʔ</sup>tta.

9. momotaro:<sub>L</sub>wa katana<sup>ʔ</sup>ba sa:<sup>ʔ</sup>te  $\left\{ \begin{array}{l} k'a:ha\eta wara\acute{s}i:re \\ k'a:\Gamma ha\eta wara\acute{s}i:re \end{array} \right\}$  mi<sub>L</sub>ba kata-  
me<sub>L</sub>te senak'a:<sup>ʔ</sup>n'a: nippon<sup>ʔ</sup>içí tte jù: hata<sub>L</sub>ba sa:<sup>ʔ</sup>te kibirago<sup>ʔ</sup>ba ko<sub>L</sub>si:  
cuke<sup>ʔ</sup>te rekake<sup>ʔ</sup>tta.

10. soç<sub>L</sub>te oniga<sup>ʔ</sup>si<sup>ʔ</sup>m'a: ikijottai<sub>L</sub>ba a<sup>ʔ</sup>ru tokore:<sub>L</sub>re ippuki<sup>ʔ</sup>no i<sup>ʔ</sup>ga  
reteki<sup>ʔ</sup>te momotaro:<sub>L</sub>ni ju:jo:<sub>L</sub>n'a: momotaro:sa<sub>L</sub>ma momotaro:sa<sub>L</sub>ma omai-  
sama<sup>ʔ</sup>no ko<sub>L</sub>si: cukeçoi<sup>ʔ</sup>mo<sup>ʔ</sup>na: nan<sub>L</sub>re goçaima<sup>ʔ</sup>šo:<sub>L</sub>ka.

11. koi<sub>L</sub>ka: ko<sub>L</sub>r'a: nippon<sup>ʔ</sup>içí<sup>ʔ</sup>no kibira<sup>ʔ</sup>go tte ju:<sub>L</sub>moç.

12. so:<sub>L</sub>re gozaimasunama<sup>ʔ</sup>i ro:<sup>ʔ</sup>zo wata<sup>ʔ</sup>si:<sub>L</sub>mo  $\left\{ \begin{array}{l} çi:ttobakka<sub>L</sub>i \\ suko:šibakka<sub>L</sub>i \end{array} \right\}$   
kuremašse<sub>L</sub>ka so:sere:<sub>L</sub>ba wataku<sup>ʔ</sup>si<sub>L</sub>mo omaisama<sup>ʔ</sup>no otomo<sup>ʔ</sup>ba ç<sub>L</sub>te oniga-  
si<sup>ʔ</sup>m'a: ç<sub>L</sub>te ikima<sub>L</sub>šo:

13. so:<sub>L</sub>ka:  $\left\{ \begin{array}{l} soinai<sub>L</sub>ba \\ soi<sub>L</sub>za: \end{array} \right\}$  ham<sup>ʔ</sup>buç kuruike<sub>L</sub>ka ç<sub>L</sub>te ko<sup>ʔ</sup>jo tte ju:<sub>L</sub>te  
im<sup>ʔ</sup>ba cure<sub>L</sub>te ikijo<sub>L</sub>tta.

14. ma<sub>L</sub>ta i:ttol<sub>L</sub>ki çitai<sub>L</sub>ba ippuki<sup>ʔ</sup>no saru<sup>ʔ</sup>no reteki<sup>ʔ</sup>te momotaro:sa<sub>L</sub>ma  
momotaro:sa<sub>L</sub>ma omaisa<sup>ʔ</sup>ma: ro<sup>ʔ</sup>ke: ikijo<sub>L</sub>inama<sub>L</sub>i soç<sub>L</sub>te omaisama<sup>ʔ</sup>no ko<sub>L</sub>si:  
cukeçoi<sup>ʔ</sup>mo<sup>ʔ</sup>na: nannama<sub>L</sub>i.

15. oi<sub>L</sub>ja: o<sub>L</sub>r'a: oniga<sup>ʔ</sup>si<sup>ʔ</sup>m'a: oni<sup>ʔ</sup>ba uçi<sup>ʔ</sup>g'a: ikijo<sub>L</sub>i ko<sub>L</sub>no ko<sub>L</sub>si:  
cukeçoi<sup>ʔ</sup>mo<sup>ʔ</sup>na: nippon<sup>ʔ</sup>içí<sup>ʔ</sup>no kibira<sup>ʔ</sup>go tte ju:<sub>L</sub>moç.

8. И дѣдъ и баба очень удивлялись, но, какъ сказаль Момотаро, пригото-  
вовили ему пшеничныхъ «данго» («a dumpling»).

9. Момотаро приçиняль саблю, обулся въ гетры и wara<sup>ʔ</sup>i («a strow  
sandal»), наçиняль на спяну знамя nippon<sup>ʔ</sup>-içí, прикрѣпяль къ поясницѣ  
пшеничныя «данго» и отправился.

10. Въ то время, какъ онъ шелъ на чертовъ островъ, въ нѣкоторомъ  
мѣстѣ подошла собака и сказала Момотаро: «Момотаро, а Момотаро! что  
это у тебя приçрѣплено къ поясницѣ?»

11. «Эго? это пшеничныя «данго» подѣ названіемъ nippon<sup>ʔ</sup>içí».

12. «Вотъ какъ? Не дашь ли и мнѣ немножко? Тогда и я послѣдую  
за тобою на чертовъ островъ».

13. «Вотъ какъ? Въ такомъ случаѣ я дамъ (тебѣ) половину. Ступай  
же за мной» сказаль (Момотаро) и пошелъ вмѣстѣ съ собакой.

14. Еще немного времени спустя пришла обезьяна (и сказала): «Мо-  
мотаро, а Момотаро! Куда ты идешь и что это у тебя прикрѣплено къ поясницѣ?».

15. «Я? Я иду на чертовъ островъ бить чертей. А то, что прикрѣ-  
плено къ поясницѣ, это называется nippon<sup>ʔ</sup>içino kibi-rago («данго»).





23. momotaro:₁wa ma₁ta koi₁ba kon'a:₁te çizaŋçi₁t'a: si:₁te kubi₁ba içi'ki:ttè çitatokoi₁ga çitaka₁ra om'ga ju:jo:₁n'a:

24. momotaro:sa₁ma momotaro:sa₁ma itto'ki ma'tte kurena₁sse.

25. omaisamanogo'to cujokamone:₁n'a: hašime₁te o:fta.

26. ro:₁zo jenoçibakka'ja: tacuke'₁te kurena₁sse omaisa'₁m'a: ko'ke: a'₁i takaramom'₁ba jaimasu₁keŋ.

27. ko₁no uttenojokozu'₁cu ttè ju:mo₁na: ōibuŋ'₁ga hošikamo'₁na: nanre'₁mo ju:₁te { ōibeta'₁ba  
ōinawara'₁ba } uçi'ša: ōere:₁ba ōi₁ki: retekima'₁su.

28. soçi₁te ko'ke: a'₁i kakuremino'to kakurega'₁sa: koi₁ba kabutta'₁i kita₁i çicoke:₁ba rogantašša:kamounoki'tatçà itç'o'₁mo ma₁keŋ.

29. watakušī₁mo koi₁ba kiçoke:₁ba jo:gaçitaba'tte { ki:çumano-  
ki:çuma₁no }  
gašše₁šī: }  
gašše'₁šī: } omaisa'₁m'a: makemaçi₁ta.

30. ro:₁zo jenoçibakka'ja: tacuke'₁te kurena₁sse.

31. kogammo'₁na: mi:₁na omaisa'₁m'a: sašīagema'₁su.

32. soçi'₁te ko'ke: a'₁i kinre'₁mo ginre'₁mo saŋgošire'₁mo šīŋšīnotamare₁mo omaisa'₁m'a: miĵa'₁ge: jaima₁su ttè ju:takeŋ₁ka momotaro:₁wa jenoçira'₁k'a:

23. Момотаро опять-таки подмял его подь себя и, прижавь колѣномъ, хотѣлъ отрубить голову, какъ чортъ снизу сказалъ:

24. «Момотаро, Момотаро! подожди немного.

25. Я впервые встрѣтился съ такимъ какъ ты силачемъ.

26. Будь милостивъ, пощади мнѣ только жизнь и я дамъ тебѣ имѣющіяся здѣсь сокровища.

27. Вотъ волшебный молотокъ<sup>1)</sup>; если назвать какую бы то ни было вещь, которую желашь, и ударить (имъ) только по землѣ, она тотчасъ появляется.

28. Затѣмъ вотъ плащъ-невидимка и шапка-невидимка, если ихъ одѣнешь, то какой силачъ не пришелъ бы, ни за что не будешь побѣжденъ.

29. Если бъ и я ихъ одѣлъ, было бы хорошо, но не было времени одѣть, потому я тобою и побѣжденъ.

30. Смялуйся, подари мнѣ только жизнь.

31. Я подарю тебѣ всѣ эти вещи.

32. Затѣмъ имѣющіеся здѣсь и золото, и серебро, и кораллы, и перлы приношу тебѣ въ подарокъ», сказалъ онъ, и Момотаро пощадилъ ему жизнь,

1) Uttenojokozu'cu соответствуетъ Токиоск. uçiden'o'kozuci.

{ tacuke<sup>r</sup>te ja<sub>1</sub>tte }  
 { tacuketeja<sup>r</sup>tte } } so<sup>r</sup>gan takaramom<sup>r</sup>ba kuru<sub>1</sub>m'a: no<sub>1</sub>se<sub>1</sub>te in<sup>r</sup>to saru<sup>r</sup>to  
 ki<sub>1</sub>si:  $\phi$ uka<sub>1</sub>te jencisa<sup>r</sup>n'a: kai<sup>r</sup>tte ki<sup>r</sup>te o<sub>1</sub>si:sama<sub>1</sub>to ombasa<sub>1</sub>m'a: takara-  
 mom<sup>r</sup>ba sa<sub>1</sub>siage<sup>r</sup>ta.

33. so<sub>1</sub>ci<sub>1</sub>te ki<sub>1</sub>si<sub>1</sub>to in<sup>r</sup>to sa<sup>r</sup>ra: ker'a<sub>1</sub>ni ci<sub>1</sub>te oja<sup>r</sup>n'a: ko:ko<sup>r</sup>ba ci<sub>1</sub>te  
 je<sub>1</sub>ju: jetak'a<sub>1</sub>re kur'a<sub>1</sub>ta t<sub>1</sub>u.

urašimata<sup>r</sup>ro:

1. muka<sub>1</sub>si muka<sub>1</sub>si so<sub>1</sub>no ma<sub>1</sub>ta muka<sub>1</sub>si arutoko<sup>r</sup>re: urašimata<sup>r</sup>ro: t<sub>1</sub>te  
 ju<sub>1</sub>te { hata<sub>1</sub>ci<sub>1</sub>bakka<sub>1</sub>i: }  
 { hata<sub>1</sub>ci<sub>1</sub>:bakka<sub>1</sub>i } } na<sup>r</sup>i go<sup>r</sup>gi: ucuku<sub>1</sub>ci<sup>r</sup>ka otoko<sup>r</sup>no ottaga<sub>1</sub>na.

2. aru<sup>r</sup>ci i<sup>w</sup>ocui<sub>1</sub>g'a: ita<sub>1</sub>te kai:jottai<sup>r</sup>ba koro<sub>1</sub>ga ippuki<sup>r</sup>no gamme<sup>r</sup>ba  
 $\phi$ utcukamai<sub>1</sub>o<sub>1</sub>tte nabuijottato<sup>r</sup>ba mi<sup>r</sup>te gu:ra<sup>r</sup>su: omo<sup>r</sup>te koro<sub>1</sub>me: zem<sup>r</sup>ba  
 kui<sub>1</sub>te so<sub>1</sub>no gamme<sup>r</sup>ba moro<sub>1</sub>te u<sup>r</sup>mi: mug'a<sup>r</sup>te ja<sub>1</sub>tta.

3. so<sub>1</sub>citai<sub>1</sub>ba nisan<sup>r</sup>ci ci<sub>1</sub>teka<sub>1</sub>ra urašima<sup>r</sup>ga { i<sup>w</sup>ocui<sub>1</sub>g'a: }  
 { i<sup>w</sup>ocui<sub>1</sub>ja: } } ita<sub>1</sub>cottai<sub>1</sub>ba  
 $\phi$ uto<sup>r</sup>kka gamme<sup>r</sup>ga jatteki<sub>1</sub>te mo<sub>1</sub>si mo<sub>1</sub>si taro<sub>1</sub>sa<sub>1</sub> konai<sup>r</sup>ra:  
 { wašigai<sup>r</sup>no korom<sub>1</sub>ba } { tacuke<sup>r</sup>te kui<sub>1</sub>te } { ariga<sup>r</sup>to: gozaima<sup>r</sup>su }  
 { wašigainokorom<sup>r</sup>ba } { tacuketekui<sup>r</sup>te } { arigato:gozaima<sup>r</sup>su }  
 wataku<sub>1</sub>ša: { waširo<sub>1</sub>ga to<sub>1</sub>šama<sup>r</sup>no } r'u:gu:samaka<sub>1</sub>ra omaisama<sup>r</sup>ba  
 { muk'a<sub>1</sub>ni }  
 { muk'a<sub>1</sub>g'a: } } jarai<sub>1</sub>te cure<sub>1</sub>g'a: kima<sub>1</sub>ci<sup>r</sup>ke<sub>1</sub> ro<sup>r</sup>so wašiga go:cu<sup>r</sup>ni

положилъ эти драгоценности на телѣгу, приказалъ везти собакѣ, обезьянѣ  
 и фазану и, вернувшись домой, преподнесъ дѣду и бабу драгоцѣнности.

33. И зажилъ съ дружиной изъ фазана, собаки и обезьяны, оказывая  
 сыновнее почтение родителямъ, въ полномъ довольствѣ и великолѣпнн.

Ура-сыма-таро.

1. Давнымъ давно и еще того давнѣе въ нѣкоторомъ мѣстѣ жилъ  
 былъ красивый мужчина лѣтъ 20 по имени Урасиматаро.

2. Однажды онъ пошелъ удить рыбу и на возвратномъ пути увидѣлъ,  
 что дѣти, поймавъ черепаху, мучать (ее); онъ сжалился и, давъ дѣтямъ  
 денегъ, получилъ черепаху и отпустилъ въ море.

3. Спустя 2—3 дня Урасима пошелъ удить рыбу; пришла большая  
 черепаха и сказала: «Эй, послушай, Таро, за то, что ты спасъ на дняхъ  
 наше дитя, спасибо! Я пришла, посланная изъ подводнаго дворца нашей  
 повелительницы навстрѣчу тебѣ, чтобы привести (тебя); слѣдъ на мой

{ nottekurena<sub>1</sub>śše ttē } ju:ta<sub>1</sub>mon źai<sup>1</sup>keŋ taro:wa gam<sup>1</sup>me: no<sub>1</sub>tte  
 { no<sub>1</sub>tte kurena<sub>1</sub>śše ttē }  
 { naminoujeto<sup>1</sup>ka } { uminosoko<sup>1</sup>ba } to:<sup>1</sup>tte t<sup>1</sup>a:to<sup>1</sup>ka jembi:to<sub>1</sub>ka san-  
 { nami<sup>1</sup>no ujeta<sub>1</sub>ka } { umi<sup>1</sup>no soko<sub>1</sub>ba }  
 źa:to<sup>1</sup>ka a<sup>1</sup>obito<sub>1</sub>ka kotči:to<sup>1</sup>ka ĉiratameto<sub>1</sub>ka buito<sub>1</sub>ka susukito<sub>1</sub>ka issaki-  
 to<sub>1</sub>ka takatčoitoko<sub>1</sub>ba ošiwake<sub>1</sub>te i<sub>1</sub>ta.

4. soĉi<sub>1</sub>te nan<sub>1</sub>ri źai<sup>1</sup>ro: itai<sub>1</sub>ba muko:noho:<sub>1</sub>ni ģuto<sup>1</sup>kka { karaŋku-  
 ninotatemonnogo<sup>1</sup>to } a<sup>1</sup>i mon<sup>1</sup>no mije<sup>1</sup>ta.  
 ni<sup>1</sup>no tatemonnogo<sup>1</sup>to }

5. asuko<sub>1</sub>ga r<sup>1</sup>u:gu: ttē { ju:tokoi<sub>1</sub>re } gasu<sup>1</sup>keŋ koika<sub>1</sub>ra omaisama<sup>1</sup>no  
 ģuto:<sup>1</sup>i ikina<sub>1</sub>śše ttē ju:<sub>1</sub>te gam<sup>1</sup>m'a: soke:<sup>1</sup>re taro:<sub>1</sub>ba ore:<sup>1</sup>ta.

6. soĉi<sub>1</sub>te taro:<sub>1</sub>wa so<sup>1</sup>ke: { itatemitai<sub>1</sub>ba } a<sub>1</sub>kka ucukuĉi<sup>1</sup>ka goten<sub>1</sub>no  
 a<sup>1</sup>tte haš<sup>1</sup>ra: umimacuto<sup>1</sup>ka saŋge:<sup>1</sup>re cuku<sup>1</sup>tte niw'a:<sub>1</sub>n'a: śinźinotama<sub>1</sub>ba  
 śikicume<sub>1</sub>te kawar'a:<sub>1</sub>n'a: śakonok'a:<sub>1</sub>ba { ģi:<sub>1</sub>te } ma<sup>1</sup>ra: ruri:<sub>1</sub>re hamečo<sub>1</sub>tta.

7. taro:<sub>1</sub>wa ime:<sup>1</sup>ni ime:<sup>1</sup>ba { mi:kokoči:<sup>1</sup>re } an<sup>1</sup>n'a:<sup>1</sup>ba nego:ta<sup>1</sup>ba  
 go:<sup>1</sup>gi: ucukuĉi<sup>1</sup>ka anne:<sup>1</sup>no reteki<sup>1</sup>te ju:jo:<sub>1</sub>n'a: taro:sa<sub>1</sub>ma taro:sa<sub>1</sub>ma omai-  
 sama<sup>1</sup>no oizuito<sup>1</sup>ba otoĉimesama<sub>1</sub>no icukka<sub>1</sub>ra matčoimasu<sup>1</sup>keŋ ha<sup>1</sup>jo: o<sup>1</sup>kk<sup>1</sup>i:  
 { to:<sup>1</sup>tte kurena<sub>1</sub>śše ttē } ju:<sub>1</sub>te okkusa<sup>1</sup>n'a: { curetei<sub>1</sub>ta }  
 { to:ttekurena<sup>1</sup>śše ttē } { cure<sub>1</sub>te i<sub>1</sub>ta }

панцѣрь»; Таро сѣлъ на черепаху и двигаясь то по вершинамъ волнъ, то по дну моря, протыскивался между кишѣвшими лещами, раками, садзэа, аваби, котя, камбалой, бури, судзукки, исаги.

4. И вотъ, когда они проплыли богъ знаетъ сколько верстъ, передъ нимъ показались большія ворота, какъ у зданія китайской страны.

5. «Эго дворець морской царицы; теперь иди одинъ», сказала черепаха и спустила на этомъ мѣстѣ Таро.

6. Таро прошелъ туда и видитъ: красный прелестный дворець, столбы сдѣланы изъ коралловъ *miru*<sup>1)</sup> и (другихъ) коралловъ, полъ устланъ жемчугомъ, крыша крыта раковинами *śako* (двусторчатыми *Tridacna*), въ окнахъ вставлены изумруды.

7. Таро точно во спѣ сонъ видитъ; когда онъ попросилъ провести (его), пришла [вышла] очень хорошенькая служанка и со словами: «Таро, Таро, Отохимэ уже давно ждетъ твоего прихода, такъ пройди скорѣй въ покой», провела (его) въ покой.

1) umi-ma<sup>1</sup>ĉu морская сосна соответствуетъ Токиоск. *miru Codium tomentosum*.

8. o<sup>r</sup>kk<sup>wi</sup>: { itatemitai<sub>L</sub>ba } zu<sup>r</sup>:<sub>L</sub>tto to<sup>r</sup>wo:<sub>L</sub>no { tokonoma<sup>r</sup>no wa<sup>r</sup>ki: }  
 { ita<sub>L</sub>te mitai<sup>r</sup>ba } { tokonomanowa<sup>r</sup>ki: }  
 otoçimesa<sub>L</sub>ma: ucukuçi<sup>r</sup>ka kammuri<sup>r</sup>ba kabu<sup>r</sup>'tte u:še:<sub>L</sub>no košimo<sup>r</sup>'te: kaiho:  
 sai<sup>r</sup>'te kurubi:<sub>L</sub>te suwatō<sub>L</sub>tta.

9. so<sup>r</sup>'ke: taro:<sub>L</sub>ga itai<sub>L</sub>ba jú: oire<sup>r</sup>'te kuremaçí<sup>r</sup>'ta ttè ju:<sub>L</sub>te mitakoto<sup>r</sup>'mo  
 na<sup>r</sup>'ka kire:<sub>L</sub>ka ŋma<sub>L</sub>ka gotco:<sup>r</sup>'to ama<sub>L</sub>ka sake<sub>L</sub>ba r'a:<sup>r</sup>'te toimo<sup>r</sup>'tte soçi<sub>L</sub>te  
 košimoto<sup>r</sup>'me: oro<sub>L</sub>i<sub>L</sub>ba ororaçita<sub>L</sub>i uta<sub>L</sub>ba utawaçita<sub>L</sub>i sabušem<sub>L</sub>ba fukaçita<sub>L</sub>i  
 çi<sub>L</sub>ta.

10. šim'a:<sub>L</sub>n'a: takoma<sup>r</sup>'re re<sup>r</sup>'te oro<sub>L</sub>tta.

11. soçi<sub>L</sub>te taro:<sub>L</sub>wa otoçimesama<sub>L</sub>no ki: i<sub>L</sub>tte soke:<sup>r</sup>'re sannembakka<sup>r</sup>'i  
 kur'a:<sub>L</sub>ta.

12. soçitai<sub>L</sub>ba amma<sup>r</sup>'i jençí<sup>r</sup>'no koi<sup>r</sup>'šu: na<sup>r</sup>'tte çutoma<sup>r</sup>'zu jen<sup>r</sup>'çi: kai<sup>r</sup>'tte  
 ma<sub>L</sub>ta renawá:<sup>r</sup>'te kima<sup>r</sup>'ššo: ttè ju:<sub>L</sub>ta<sub>L</sub>ba otoçimesa<sub>L</sub>ma:soina<sub>L</sub>ba itatekina<sub>L</sub>šše  
 soçi<sub>L</sub>te ko<sup>r</sup>'ke: mija<sup>r</sup>'ge: tamateba<sup>r</sup>'ko ttè jù: hako<sub>L</sub>ba omaisa<sup>r</sup>'m'a: jai<sub>L</sub>ke<sup>r</sup>  
 koi<sub>L</sub>ba mo<sup>r</sup>'tte kai:<sup>r</sup>na<sub>L</sub>šše soiba<sub>L</sub>tte ko<sub>L</sub>no ha<sub>L</sub>ka: kamm'a<sup>r</sup>'te akenašše:<sub>L</sub>na ttè  
 ju:<sub>L</sub>ta.

13. soçi<sub>L</sub>te taro:<sub>L</sub>wa { otoçi<sup>r</sup>'me: } wakai<sup>r</sup>'te ma<sub>L</sub>ta gam<sup>r</sup>'me: no<sub>L</sub>tte  
 { otoçi<sub>L</sub>'me: }  
 { wagainoniki<sup>r</sup>'no ha<sup>r</sup>'m'a: }  
 { wagai<sup>r</sup>'no niki<sup>r</sup>'no ha<sup>r</sup>'m'a: } çi:<sup>r</sup>'ta.  
 { wagainonikinoha<sup>r</sup>'m'a: }

8. Когда онъ пришелъ въ покой, Отохимэ сидѣла, опустивъ взоръ, около самой отдаленной tokono<sup>r</sup>ma («the part of a room, raised a few above the floor; alcove»), одѣвъ на голову прекрасный головной уборъ, окруженная массой приближенныхъ.

9. Когда Таро пришелъ, (она) сказала: «Добро пожаловать!» и приняла (гостя), предложивъ невиданно красивое и вкусное угощенье и сладкое вино; затѣмъ заставила свою свиту танцовать танцы, пѣть пѣсни, играть на сямисенѣ.

10. Наконецъ, даже осьминогъ вышелъ плясать.

11. Таро понравился Отохимэ и жилъ тамъ года съ три.

12. А потомъ, когда онъ слишкомъ стосковался по дому, онъ сказалъ: «Я на время вернусь домой и оправившись опять приду»; Отохимэ сказала: «Если такъ, то иди; а вотъ здѣсь я дамъ тебѣ въ подарокъ лщкь подъ названіемъ tama-te-bako; ступай съ нимъ, но ни за что не открывай этого ящика».

13. Таро разстался съ Отохимэ, снова сѣлъ на черспаху и присталъ къ берегу возлѣ своего дома.

14. {  $\begin{matrix} \text{ci:temitai}^{\text{r}}\text{ba} \\ \text{ci:}^{\text{r}}\text{te mitai}^{\text{r}}\text{ba} \end{matrix} \}$  san<sup>r</sup>neŋ ma<sup>r</sup>je: a<sup>r</sup>tta je<sup>r</sup>mo  $\varphi$ uto<sub>L</sub>mo itó<sup>r</sup>mo  
naka<sup>r</sup>moŋ  $\acute{z}$ ai<sup>r</sup>keŋ ko<sub>L</sub>r'a:  $\varphi$ usiŋi<sub>L</sub>na ko<sup>r</sup>to ttè omo:<sup>r</sup>te {  $\begin{matrix} \text{toho:}^{\text{r}}\text{ni kure}^{\text{r}}\text{te} \\ \text{toho:nikure}^{\text{r}}\text{te} \end{matrix} \}$   
o<sub>L</sub>tta.

15. soçitai<sub>L</sub>ba so<sup>r</sup>ke:  $\varphi$ utoi<sup>r</sup>no {  $\begin{matrix} \text{širaganoši:}^{\text{r}}\text{ga} \\ \text{širaga}^{\text{r}}\text{no ši:}^{\text{r}}\text{ga} \end{matrix} \}$  {  $\begin{matrix} \text{jattekitai}^{\text{r}}\text{moŋ} \\ \text{ja}^{\text{r}}\text{tte kita}^{\text{r}}\text{moŋ} \end{matrix} \}$   
 $\acute{z}$ ai<sup>r</sup>keŋ wa<sub>L</sub>ša: san<sup>r</sup>neŋ ma<sup>r</sup>je: koko<sup>r</sup>ba retamon<sup>r</sup>re ta<sub>L</sub>ro: ttè ju:mon<sub>L</sub>re  
gasu<sup>r</sup>ga wasigu<sup>r</sup>ja: ro<sub>L</sub>ke: nawaimaçita<sup>r</sup>ro:ka<sub>L</sub>tte ki:ta<sub>L</sub>ba so<sub>L</sub>no  $\acute{z}$ i:<sub>L</sub>mo  
kegen<sup>r</sup>na cura<sup>r</sup>ba ç<sub>L</sub>te ši:ma<sub>L</sub>ššen ttè ju:<sub>L</sub>te kubi<sub>L</sub>ba katabuke<sup>r</sup>te kaŋgai-  
çóttato<sup>r</sup>no ma<sub>L</sub>ta ju:jo:<sub>L</sub>n'a: so<sub>L</sub>no ta<sub>L</sub>ro: tte jù: oto<sup>r</sup>ka: imaka<sup>r</sup>ra haçíú:  
nembakka<sup>r</sup>i muka<sub>L</sub>ši waširoŋ<sup>r</sup>ga koromonoto<sub>L</sub>ki uminna<sup>r</sup>k'a: ça:<sup>r</sup>tte oraŋgo<sub>L</sub>to  
{  $\begin{matrix} \text{šina}^{\text{r}}\text{tta ttè} \\ \text{na}^{\text{r}}\text{tte šimo:}^{\text{r}}\text{ta ttè} \end{matrix} \}$  ju:ta<sub>L</sub>moŋ  $\acute{z}$ ai<sup>r</sup>keŋ taro:<sub>L</sub>wa  $\varphi$ usi<sub>L</sub>gi: omo:<sup>r</sup>te  
tamatebako<sup>r</sup>ba {  $\begin{matrix} \text{aketemitai}^{\text{r}}\text{ba} \\ \text{ake}^{\text{r}}\text{te mitai}^{\text{r}}\text{ba} \end{matrix} \}$  hakonnakaka<sub>L</sub>ra mašširo<sub>L</sub>ka kebu<sub>L</sub>no  
ta<sup>r</sup>tte taro:<sub>L</sub>no cu<sup>r</sup>ra: hatta<sup>r</sup>i ši:san<sub>L</sub>ni na<sup>r</sup>tte šimo:<sub>L</sub>ta tçù.

{  $\begin{matrix} \text{mije}^{\text{r}}\text{no koro}^{\text{r}}\text{mo} \\ \text{mijenokoro}^{\text{r}}\text{mo} \end{matrix} \}$

1. mije:<sub>L</sub>n'a: šu:gojoiç<sub>L</sub>ta ttè jù: koron<sub>L</sub>ga kumi<sup>r</sup>no a<sup>r</sup>i.

2. kokono<sup>r</sup>çi: nare:<sup>r</sup>ba ko<sub>L</sub>no ku<sup>r</sup>mi: ça:<sup>r</sup>i šu:gonomoz<sub>L</sub>ga kašira<sup>r</sup>ba su<sub>L</sub>i  
kaš<sup>r</sup>ra: korome:<sub>L</sub>n'a: ojaçoi<sup>r</sup>k'a: çu<sub>L</sub>jo<sup>r</sup>ka çikara<sup>r</sup>ba motçó<sup>r</sup>i.

14. Присталъ (къ берегу) и видить: совсѣмъ нѣтъ ни домовъ, ни людей, бывшихъ 3 года передъ тѣмъ; «это удивительно», подумалъ онъ и недоумѣвалъ.

15. Тогда пришелъ туда одинъ сѣдой дѣдъ, и (Таро) спросилъ: «Я 3 года тому назадъ ушелъ отсюда, меня зовутъ Таро, куда мой домъ передви нулся?» Этотъ дѣдъ сдѣлалъ удивленное лицо, сказалъ: «не знаю» и, согнувъ шею, задумался, потомъ опять заговорилъ: «Этотъ мужчина по имени Таро лѣтъ 80 тому назадъ, въ то время, когда мы (т. е. мое поколѣние) были дѣтьми, ушелъ въ море и исчезъ»; Таро удивился, открылъ шкатулку съ драгоценностями, и изъ шкатулки поднялся бѣлый-бѣлый дымъ, и лицо Таро вмгъ стало (лицомъ) старика.

#### Міескія дѣти.

1. Въ Міе есть дѣтская организація подъ названіемъ: До пятнадцати (лѣтъ).

2. Въ эту организацію вступають, когда исполняется 9 (лѣтъ), пятнадцатилѣтніе же бывають начальниками (атаманами); атаманы пользуются болѣе сильной властью, чѣмъ родители.

3. { kašira<sup>no</sup> ju:ko<sub>L</sub>ta: } oja<sup>no</sup> ju:kotojoi<sub>L</sub>k'a: jú: ki<sub>L</sub>ku.  
kaširanoju:ko<sup>ra</sup>:
4. kašira<sup>no</sup> ju:koto<sub>L</sub>ba kikaŋkoro<sub>L</sub>ma: kumihazusi<sup>ba</sup> saru<sub>L</sub>i.
5. he:<sub>L</sub>še: šibaki:<sup>g'a</sup>: ita<sub>L</sub>i kusaki:<sup>g'a</sup>: ita<sub>L</sub>i suito<sub>L</sub>k'a: mi:n<sub>L</sub>na iššo:<sup>ni</sup>  
i<sub>L</sub>ku.
6. soganto<sup>k'a</sup>: { taite:nomoŋ<sup>ga</sup> } hararoi<sup>ba</sup> mo<sup>r</sup>tte i<sub>L</sub>ku.  
taite:<sup>no</sup> moŋ<sup>ga</sup>
7. soçi<sub>L</sub>te kašira:<sup>a</sup>: ham<sup>buŋ</sup> jaram<sub>L</sub>ba ju:<sup>r</sup>wa na<sup>r</sup>ka.
8. ma<sub>L</sub>ta kašira:<sup>a</sup>: asu:šotte<sub>L</sub>mo kusare<sup>mo</sup> šibare<sup>mo</sup> { ki<sup>r</sup>tte ju<sup>i</sup>. }  
kitteju<sup>i</sup>.
9. na:<sub>L</sub>ci: nare:<sup>ba</sup> źu:gojoiçit<sup>a</sup>:<sub>L</sub>re çinje:go:ja<sup>ba</sup> cuku<sup>i</sup>.
10. çinje:go:<sup>ja</sup>: çira: musumekoroŋ<sub>L</sub>ga asubiza<sub>L</sub>ki: na<sup>i</sup> josa<sub>L</sub>ja: źu:go-  
joiçita<sub>L</sub>no kororoŋ<sub>L</sub>ga tomaiza<sub>L</sub>ki: na<sup>i</sup>.
11. koro<sub>L</sub>ma: { so<sub>L</sub>no ç<sub>L</sub>no } šigoto<sub>L</sub>ba ç<sub>L</sub>te šimo:<sub>L</sub>te meši<sup>ba</sup> k<sup>w</sup>e:<sup>ba</sup>  
nero:gu<sub>L</sub>ba mo<sup>r</sup>tte tomai<sub>L</sub>g'a: zu<sup>i</sup>.
12. ha<sup>r</sup>jo: retamoŋ<sup>ga</sup> i<sup>r</sup>tcu jokatoko<sup>r</sup>re: nu<sub>L</sub>i.
13. ju:ka<sub>L</sub>t<sup>a</sup>: na<sup>r</sup>tte kororoŋ<sub>L</sub>ga resoroje:<sup>ba</sup> min<sub>L</sub>na roçu:<sup>r</sup>re sumo<sub>L</sub>ba  
to<sup>i</sup>.
14. sumo<sub>L</sub>ba šimaje:<sub>L</sub>ba ko:zo<sup>r</sup>tte hanašija:<sup>ba</sup> su<sub>L</sub>i.

3. Приказаній атамана слушаються лучше, чѣмъ приказаній родителей.

4. Ребенокъ, не повинующійся приказаніямъ атамана, подвергается исключенію изъ организаціи.

5. Всегда, когда идутъ рѣзать топливо или косить траву, всѣ идутъ вмѣстѣ.

6. Въ это время большинство несетъ закуску.

7. И атаманамъ надо дать половину.

8. Кромѣ того, атаманъ не трудясь получаетъ нарѣзанными и траву, и топливо.

9. Когда настааетъ лѣто, «До 15» строятъ бивуачный домикъ.

10. Бивуачный домикъ днемъ бываетъ мѣстомъ, гдѣ играютъ дѣвочки, а ночью мѣстомъ почлега дѣтей изъ «До 15».

11. Дѣти, покончивъ занятія этого дня и поѣвъ, уходятъ на почлегъ, неся съ собой постельныя принадлежности.

12. Кто пошелъ раньше, тотъ ложится на самыхъ лучшихъ мѣстахъ.

13. Вечеромъ дѣти въ сборѣ выходятъ и всѣ борются на аренѣ.

14. Окончивъ борьбу, всѣ занимаются разговорами.

15. hanašija: notok'a: kašira: manna'k'a: suwa'tte nan'nokan<sub>1</sub>nottè  
i:cuke<sub>1</sub>ba su<sub>1</sub>i.

16. sontok'a: { hokanokoro'ma: } iśšo: 'ni he:šiba su<sub>1</sub>i.  
{ hoka'no koro<sub>1</sub>ma: }

17. so<sub>1</sub>no { hešino šika<sub>1</sub>ta: } { hokanotokijo'i } ċigo:čo<sub>1</sub>i.  
{ hešinošika'ta: } { hoka'no tokijo'i }

18. itcu'mo hè:ttè ju:tokore:šá: ò:ttè jù:

19. i:'je ttè ju:tokore:šá: on<sub>1</sub>še:ttè jù:

20. kašira: kogaηkoto'ba jù: kusaki:'g'a: itatok'a: joso<sub>1</sub>no mugiba-  
ta'k'a: joke:n'a: hašim'a: bai ò:ttè jù:

21. šibaki:'g'a: itatok'a: joso<sub>1</sub>no jaina'ba ki'ro: bai on<sub>1</sub>še: ttè jù:

22. ṃmakamon<sub>1</sub>no aito'k'a: ŋutoi:'re k<sup>w</sup>:ó<sub>1</sub>bai on<sub>1</sub>še:

23. { rejanomo'na: } jù: i<sub>1</sub>o: bai ò:  
{ reja:'no mo'na: }

24. soċi<sub>1</sub>te sono<sub>1</sub>ċi { waikakoto'ba } ċi<sub>1</sub>ta koro<sub>1</sub>ma: kitawaru<sub>1</sub>i.  
{ wai'ka koto'ba }

25. so<sub>1</sub>ga sume:'ba ċiηje:go:'ja: ċa:'tte nu<sub>1</sub>i.

šujokka<sub>1</sub>no moguraúci'no hana'si.

1. so:g<sup>w</sup>acu'no šujokka<sub>1</sub>no a'ga { icu'cu mu:cu'no } koro<sub>1</sub>ma: { jo'ka  
{ icucumu:cu'no } } joka-

15. Во время разговоровъ атаманъ сидитъ въ самой серединѣ и от-  
даетъ разныя приказанія.

16. Въ это время остальные дѣти даютъ отвѣтъ разомъ.

17. Форма этого отвѣта отличается отъ прочаго времени.

18. Въ случаяхъ, когда обыкновенно говорятъ «да», говорятъ ò:.

19. Въмѣсто «нѣтъ» говорятъ on<sub>1</sub>še:.

20. Атаманъ говоритъ слѣдующее: «Когда пойдете рѣзать траву, вы  
вѣдь не побѣжите черезъ чужія пшеничныя поля?» «Да» (т. е. не побѣжимъ),  
говорятъ ему.

21. «Когда пойдете рѣзать топливо, вы вѣдь будете рѣзать чужой  
лѣсъ [ja'ma]?» «Нѣтъ», говорятъ ему.

22. «Если попадется вкусная вещь, съѣдите въ одиночку?» — Нѣтъ.

23. «Будете хорошенько говорить привѣтствію?» — Да.

24. Затѣмъ быють дѣтей, совершившихъ дурныя поступки въ этотъ  
день.

25. По окончаніи этого входятъ въ бивуачный домикъ и ложатся.

Разсказъ про битые крота 14-ого числа.

1. Утромъ 14-ого января 5—6 лѣтнія дѣти, одѣвъ хорошія платья,



kimom<sub>L</sub>ba } ki<sub>L</sub>te moguraucí<sup>r</sup>ba mo<sup>r</sup>tte síuruito<sub>L</sub>ka kinótoka<sup>r</sup>'no niwa<sub>L</sub>ba  
kimom<sup>r</sup>ba } u<sup>r</sup>tte mawa<sub>L</sub>i.

2. soç<sub>L</sub>te sonto<sub>L</sub>ki kogaykoto<sup>r</sup>ba ju<sub>L</sub>te niwa<sub>L</sub>ba u<sup>r</sup>cu mo:gu:ra:<sup>r</sup>mo  
moguraŋgo:<sub>L</sub>to: mu:si:<sub>L</sub>mo ha:waŋgo:<sub>L</sub>to bo<sub>L</sub>ttoŋ bo<sub>L</sub>ttoŋ bo:<sub>L</sub>ttoŋ  
mo:ç<sub>L</sub>to ka:mi<sub>L</sub>to ku:ren<sub>L</sub>no bo<sub>L</sub>ttoŋ bo<sub>L</sub>ttoŋ bo:<sub>L</sub>ttoŋ ttè ju<sub>L</sub>te tatake:<sup>r</sup>ba  
{ jokamusu<sup>r</sup>ko ttè } ju<sub>L</sub>te moç<sub>L</sub>to kami<sub>L</sub>to ju<sup>r</sup>i.  
{ jo<sup>r</sup>'ka musu<sub>L</sub>ko ttè }

{ ombi: nohana<sup>r</sup>si }  
{ ombi:<sup>r</sup>no hana<sup>r</sup>si }

1. zu:gojoiçita<sub>L</sub>no koro<sub>L</sub>ma: tošínokurešibuŋka<sup>r</sup>ra { hatake<sup>r</sup>no ki<sup>r</sup>š<sub>i</sub>: }  
a<sup>r</sup>i ige<sub>L</sub>ba kitte:<sup>r</sup>te ha<sup>r</sup>m'a: acume<sup>r</sup>te kozu<sup>r</sup>mu. { hatakenoki<sup>r</sup>š<sub>i</sub>: }

2. soi<sub>L</sub>ga so:g<sup>w</sup>acu<sup>r</sup>'no icukagoromare:<sup>r</sup>n'a: jenogo<sup>r</sup>to jon'<sub>L</sub>n'u: na<sup>r</sup>i.

3. soi<sub>L</sub>ba so:g<sup>w</sup>acu<sup>r</sup>'no muika<sub>L</sub>no d<sup>r</sup>sa ma:<sup>r</sup>ra hoš<sub>L</sub>no çikatçó<sup>r</sup>i šibun<sup>r</sup>ni  
oki<sup>r</sup>te moja<sub>L</sub>su.

4. soç<sub>L</sub>te sonto<sub>L</sub>k'a: çuto<sup>r</sup>kka { iššakumawa<sup>r</sup>i gur'a:<sup>r</sup>na } take<sub>L</sub>ba çin-  
na<sup>r</sup>k'a: nageko<sup>r</sup>mu. { iššakumawaigur'a:<sup>r</sup>na }

обходить съ moguraucí (палкой для битья крота) и колотять (по землѣ) въ садахъ родныхъ и знакомыхъ.

2. И быть по землѣ приговаривая въ это время слѣдующее: «Пусть и кротъ не роется и насѣкомое не ползаетъ bo<sub>L</sub>ttoŋ. . . дайте моçи и бумаги, bottoŋ. . .<sup>1)</sup> говоря это, быть (по землѣ) и тогда (ямъ) говорятъ: «хорошіе мальчяки!» и они получаютъ моçи и бумагу.

#### Разсказъ о чертовыхъ огняхъ.

1. Дѣтя изъ «До 15» съ послѣднихъ дней стараго года нарѣзаютъ терповникъ [i<sub>L</sub>ge] съ прибрежныхъ полей и собравъ складываютъ на берегу.

2. Къ пятому января его становится много [jon'<sub>L</sub>n'u:] — гряда величней съ домъ.

3. Его жгутъ 6 января, вставъ утромъ въ то время, когда еще свѣтять звѣзды.

4. И въ это время бросаютъ въ середину огня большой [çuto<sup>r</sup>kka] бамбукъ, размѣромъ съ футъ въ окружности.

1) Въѣ долготы въ этомъ заговорѣ эмфатическія и не существуютъ въ обыкновенномъ произношеніи.

5. soçi<sub>L</sub>te koro<sub>L</sub>ma: çinomawai<sup>f</sup>ba gurugu<sub>L</sub>ru mawainaga<sub>L</sub>ra take<sub>L</sub>no hasire<sup>f</sup>ba jo:i<sub>L</sub>ja:ttè tokinokoi<sup>f</sup>ba agu<sub>L</sub>i.

6. sonto<sub>L</sub>k'a: ma:<sup>f</sup>ra jo<sup>f</sup>wa ake<sub>L</sub>ća: oraη<sub>L</sub>keη so<sub>L</sub>no { çinoiro<sup>f</sup>ga }  
çi<sup>f</sup>no iro<sup>f</sup>ga }  
temma<sub>L</sub>re jakejoigo<sub>L</sub>to miju<sup>f</sup>i.

7. ma<sub>L</sub>ta umi<sup>f</sup>mo ma<sub>L</sub>k'k'a: a<sub>L</sub>ko: miju<sup>f</sup>i.

8. soçi<sub>L</sub>te ma<sub>L</sub>ta só:g<sup>w</sup>acu<sup>f</sup>no { φucukanoa<sub>L</sub>sa } ha<sup>f</sup>jo: oki<sup>f</sup>te k'a:<sup>f</sup>ta  
φucuka<sub>L</sub>no a<sup>f</sup>sa }  
kaki<sub>zome</sub><sup>f</sup>ba so<sub>L</sub>no ombi:<sup>f</sup>no { kebui<sub>L</sub>no na<sup>f</sup>k'a: } naη<sup>f</sup>ka takeηsa<sub>L</sub>ki: cuke<sup>f</sup>te  
kebuinona<sub>L</sub>k'a: }  
iru<sub>L</sub>i.

9. so<sub>L</sub>no kami<sub>L</sub>no teηsa<sub>L</sub>n'a: m'a:agare:<sub>L</sub>ba koro<sub>L</sub>ma: ma<sub>L</sub>ta jo:i<sub>L</sub>ja:ttè tokinokoi<sup>f</sup>ba agu<sub>L</sub>i.

10. soçi<sub>L</sub>te fuga<sub>ši</sub><sub>L</sub>no jamaηuje<sup>f</sup>no { ši<sub>ro</sub>:ši<sub>L</sub>ro } nattato<sup>f</sup>ki çi<sup>f</sup>wa moi-  
ja<sub>L</sub>mu.

11. soçi<sub>L</sub>te so<sub>L</sub>no çi:<sup>f</sup>re otoko<sup>f</sup>mo onago<sub>L</sub>mo moči<sub>L</sub>ba ja:<sub>L</sub>te kú:

gog<sup>w</sup>acugon<sup>f</sup>çi<sup>f</sup>no še<sub>kku</sub><sup>f</sup>no hana<sup>f</sup>ši.

1. gog<sup>w</sup>acugon<sup>f</sup>ća: { otokonokoroη<sup>f</sup>ga } še<sup>f</sup>kku žaiken<sup>f</sup>ka otokonoko-

5. И дѣти кружатся вокругъ огня и при взрывахъ бамбука издаютъ воинскій крикъ jo:i<sub>L</sub>ja:

6. Такъ какъ въ это время еще не разсвѣло [ночь не открылась], то кажется, будто огонь пылаетъ до неба.

7. И море тоже кажется краснымъ-краснымъ.

8. Затѣмъ еще, укрѣпивъ на концѣ длиннаго [паη<sup>f</sup>ka] бамбука kaki<sub>zome</sub> («the first writing of the year»), написанныя [вставъ] рано утромъ 2-ого января, суютъ ихъ въ дымъ этихъ чертовыхъ огней.

9. Когда эти бумажки кружась поднимаются къ небу, дѣти снова поднимаютъ воинскій крикъ jo:i<sub>L</sub>ja:

10. Затѣмъ, когда забѣлѣютъ верхи горъ на востокѣ, огонь перестаетъ горѣть.

11. Затѣмъ на этомъ огнѣ п мужчины, и женщины жарятъ мо<sup>f</sup>i и ѣдятъ (ихъ).

Разсказъ о праздникѣ (še<sup>f</sup>kku) 5 числа 5 мѣсяца.

1. Такъ какъ 5 мая праздникъ мальчиковъ, то въ каждомъ домѣ, гдѣ

ron<sup>ɣ</sup>ga oi<sub>L</sub>ca: jero<sup>ɥ</sup>te: kami<sub>L</sub>re cuku<sup>ɥ</sup>tta koi<sup>ɥ</sup>to mu<sup>ɥ</sup>saning<sup>o</sup>:<sub>L</sub>ba k'a:<sup>ɥ</sup>ta  
 { hata<sub>L</sub>ba }  
 { noboi<sub>L</sub>ba } tacu<sup>ɥ</sup>i.

2. ko<sup>ɥ</sup>ja: iki<sup>w</sup>oinojo<sup>ɥ</sup>ka sakan'a:<sub>L</sub>re roganta<sup>ɥ</sup>kka taki<sub>L</sub>tca nobo<sub>L</sub>i jui-  
 ke<sup>ɥ</sup>ka koron<sup>ɣ</sup>ga ko<sub>L</sub>re: ni:<sub>L</sub>te su<sup>ɥ</sup>se:suigo<sup>ɥ</sup>to tacu<sup>ɥ</sup>i.

3. nobo<sub>L</sub>ja: muka<sup>ɥ</sup>si<sub>no</sub> banri:<sub>no</sub> sugata<sup>ɥ</sup>ba k'a:<sup>o</sup>i<sup>ɥ</sup>ke<sup>ɥ</sup> koron<sup>ɣ</sup>ga ma<sub>L</sub>ta  
 ko<sub>L</sub>re: ni:<sub>L</sub>te banri:<sub>ni</sub> naigo<sup>ɥ</sup>to tacu<sup>ɥ</sup>i.

4. { jokamon<sup>ɥ</sup>no je:<sup>ɥ</sup>n'a: }  
 { jokamonnoje:<sup>ɥ</sup>n'a: } be<sup>ɥ</sup>ci: za<sup>ɥ</sup>si<sup>ɥ</sup>ki<sup>ɥ</sup>no tokono<sup>ɥ</sup>m'a: jarito<sub>L</sub>ka kata-  
 nato<sup>ɥ</sup>ka joroito<sub>L</sub>ka kabutoto<sup>ɥ</sup>ka naginatato<sup>ɥ</sup>ka joroibucutoka<sub>no</sub> omo<sup>o</sup>ca<sub>L</sub>ba  
 каза<sub>L</sub>i.

5. gog<sup>w</sup>acugon<sup>o</sup>:<sup>ɥ</sup>n'a: { je<sup>ɥ</sup>no nukigo<sub>L</sub>te: }  
 { jenonukigo<sup>ɥ</sup>te } kaja<sup>ɥ</sup>to ꜑ucu<sup>ɥ</sup>ba sa<sup>ɥ</sup>su.

6. na<sup>o</sup>i<sub>L</sub>te sasu<sup>ɥ</sup>ka ttè ije:<sub>L</sub>ba so<sup>ɥ</sup>r'a: kobu<sup>ɥ</sup>no o<sub>L</sub>tte soi<sub>L</sub>ga gog<sup>w</sup>a<sub>L</sub>cu  
 jokka<sub>no</sub> ba<sup>ɥ</sup> jona<sup>ɥ</sup>k'a: soraka<sup>ɥ</sup>ra saga<sup>ɥ</sup>tte ki<sup>ɥ</sup>te ꜑uto<sub>L</sub>ba to<sup>ɥ</sup>tte kú: ttè sui-  
 to<sub>L</sub>ba be<sup>ɥ</sup>ci: kamisama<sup>ɥ</sup>no o<sub>L</sub>tte ko<sup>ɥ</sup>bi: ju:jo:<sub>L</sub>n'a: u<sup>ɥ</sup>ga ci<sub>L</sub>t'a: kuratta<sub>L</sub>tca  
 ni<sup>ɥ</sup>gen<sup>ɥ</sup>na: ito<sup>o</sup>mo o<sub>L</sub>ra<sup>ɥ</sup> ta<sup>ɥ</sup>tta ꜑ucu<sup>ɥ</sup>to kaja<sup>ɥ</sup>bakka<sup>ɥ</sup>i za<sup>ɥ</sup>i<sup>ɥ</sup>ke<sup>ɥ</sup> kurai<sub>L</sub>na ttè  
 ju:<sub>L</sub>te ni<sup>ɥ</sup>gen<sup>ɥ</sup>ni ꜑ucu<sup>ɥ</sup>to kaja<sup>ɥ</sup>ba { jenu<sup>ɥ</sup>ki: }  
 { je<sup>ɥ</sup>no nu<sub>L</sub>ki: } sa<sup>ɥ</sup>se ttè sira<sup>o</sup>ci<sub>L</sub>te je:<sub>L</sub>ta.

въ семьѣ есть мальчики, выставляють сдѣлаваго изъ бумаги карпа и флагъ съ нарисованной куклой воина.

2. Карпъ—рыба съ большой энергіей и можетъ подниматься на какіс-  
 угодно высокіе водопады, поэтому его ставятъ, чтобы дѣти, походя на него,  
 преусиѣвали.

3. Флагъ, такъ какъ на немъ нарисована фигура древняго герол,  
 выставляютъ, чтобы дѣти, опять-таки походя на него, стала героями.

4. Въ домахъ богатыхъ [jo<sup>ɥ</sup>ka хорошіи] людей кромѣ того расклады-  
 ваютъ на токовама въ гостинной игрушечныя [omoc<sub>L</sub>a игрушка] копья,  
 сабли, латы, шлемы, аллебарды, ларцы для латъ.

5. 5 мая выставляютъ по краямъ крышъ домовъ тростникъ [ka<sup>ɥ</sup>ja  
 «a species of Arundo, Miscanthus sinensis»] и чернобыльникъ<sup>1)</sup>.

6. Почему выставляютъ? [если сказать, почему выставляютъ, то] есть  
 на небѣ паукъ; онъ ночью 4-ого числа 5-ого мѣсяца въ полночь спускается  
 съ неба, чтобы поймать людей ѣсть (ихъ); но кромѣ него есть богъ; онъ  
 сказалъ пауку: «если ты и спустишься внизъ, людей вовсе нѣтъ, а только  
 чернобыльникъ да тростникъ, поэтому, не спускайся, а людей извѣстия:  
 выставляйте по краямъ крышъ домовъ чернобыльникъ и тростникъ».

1) ꜑u<sup>ɥ</sup>ci соотвѣтствуетъ Токиок. jomoci или mo<sup>ɥ</sup>usa, «Artemisia vulgaris or mugwort, of which the moxa is made».

7. soi<sub>1</sub>re niŋgen<sup>ɾ</sup>na: gog<sup>w</sup>a<sub>1</sub>cu jokka<sub>1</sub>no bàŋ jenonu<sup>ɾ</sup>ki: kaja<sup>t</sup>to ɸucu<sup>ɾ</sup>ba sa<sup>ɾ</sup>su.

8. soçi<sub>1</sub>te gog<sup>w</sup>acugonçi:<sup>ɾ</sup>n'a: címaki<sub>1</sub>ba cuku<sup>t</sup>te min<sub>1</sub>na ku<sup>t</sup>te sono<sub>1</sub>ɸa: šigoto<sub>1</sub>ba jasu:<sup>ɾ</sup>re asu<sub>1</sub>bu.

śu:śi<sup>ɾ</sup>no hana<sup>ɾ</sup>śi.

1. mije:<sub>1</sub>śa: śiŋśu:<sub>1</sub>ga i<sup>t</sup>cu sakaičo<sub>1</sub>i soçi<sub>1</sub>te go:<sup>ɾ</sup>gi: kurośu:<sub>1</sub>ba kira<sub>1</sub>u.

2. tonaimura<sub>1</sub>no kurosa<sup>ɾ</sup>ki ttè ju:tokore:<sub>1</sub>n'a: kurośu:<sub>1</sub>no mukaśika<sub>1</sub>ra a<sup>ɾ</sup>i.

3. sokonomo<sup>ɾ</sup>na: mijenomōŋka<sub>1</sub>ra mire:<sup>ɾ</sup>ba banta<sup>t</sup>to onaśiko<sup>t</sup>te: mičo<sup>ɾ</sup>i.

4. mije:<sub>1</sub>śa: ikimom<sup>ɾ</sup>ba korosuto<sub>1</sub>ba go:<sup>ɾ</sup>gi: kira<sub>1</sub>u.

5. kućina<sup>w</sup>are<sup>ɾ</sup>mo amma<sup>ɾ</sup>i koro<sub>1</sub>saŋ.

6. kurosakinomo<sup>ɾ</sup>na: mu<sub>1</sub>go: ikimom<sup>ɾ</sup>ba koro<sub>1</sub>su.

7. mije:<sub>1</sub>śa: ikkeŋgo<sup>t</sup>te: kire:<sub>1</sub>ka bucuram<sup>ɾ</sup>ba sonaičo<sup>ɾ</sup>i.

8. soçi<sub>1</sub>te asa<sub>1</sub>baŋ oto:m'ó:<sup>ɾ</sup>ba agu<sub>1</sub>i.

9. ma<sub>1</sub>ta mi<sub>1</sub>kk'a: ićiro<sup>ɾ</sup>ka icu<sup>ɾ</sup>k'a: ićiro<sup>ɾ</sup>ka ohana<sup>ɾ</sup>ba kaju<sub>1</sub>i.

10. soçi<sub>1</sub>te asameśi<sup>ɾ</sup>ba ku:toki<sup>t</sup>to ju:meśi<sub>1</sub>ba ku:to<sup>ɾ</sup>k'a: sonoma<sub>1</sub>je: śeçito<sub>1</sub>mo hotokisa<sup>ɾ</sup>m'a: m'a:<sup>ɾ</sup>i.

7. Поэтому люди вечеромъ 4 мая выставляют по краямъ крышъ тростникъ и чернобыльникъ.

8. Затѣмъ 5 мая готовятъ címaki<sup>1)</sup> и всѣ ѣдятъ (ихъ) и этотъ день проводятъ праздну, отдыхая отъ работъ.

#### Разсказъ о религіи.

1. Въ Mie śiŋ<sub>1</sub>śu:<sup>2)</sup> въ высшей степени процвѣтаетъ, и (жители) чрезвычайно презираютъ христіанство.

2. А въ сосѣдней деревнѣ — въ мѣстѣ по имени Куросаки христіанство существуетъ издавна.

3. На тамошнихъ жителей жители Mie смотрятъ какъ на паріевъ.

4. Въ Mie чрезвычайно презираютъ убіеніе живыхъ существъ.

5. Даже змѣй не слишкомъ убиваютъ.

6. Жители Куросаки жестоко убиваютъ животныхъ.

7. Въ Mie въ каждомъ домѣ устроенъ красивый буддійскій кіотъ.

8. И утромъ, и вечеромъ ставятъ лампы.

9. Затѣмъ разъ въ 3 дня или разъ въ 5 дней мѣняютъ цвѣты.

10. Затѣмъ во время завтрака и ужина передъ ѣдой обязательно поклоняются буддамъ.

1) Название моѣи, Токиоск. 'címaki, гдѣ 'ci тростникъ.

2) Название буддійской секты, буквально «православіе».

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XXIII.

11. soçi<sub>L</sub>te o:ko:sa<sup>r</sup>ma ttè jù: kumija:<sup>r</sup>ga a<sup>r</sup>tte kin<sup>o</sup>nomoŋ<sup>r</sup>ga  
gorokkeŋ<sub>L</sub>re ꞑotocu<sup>r</sup>ki: ici<sup>r</sup>ro gokaisaŋ<sup>o</sup>:nin<sub>L</sub>no me:niçinoçi<sub>L</sub>no  $\left\{ \begin{array}{l} ni:çu:- \\ ni:çú:- \\ niçu:- \end{array} \right.$   
çiçincino<sub>L</sub>baŋ }  
çiçincino<sup>r</sup>baŋ }  
çiçincil<sub>L</sub>no bàŋ }  
maje:<sup>r</sup>e minna<sub>L</sub>ga ok<sup>o</sup>:<sup>r</sup>ba a<sub>L</sub>ge ouembucu<sup>r</sup>ba tonaju<sup>r</sup>i.

12. soçi<sub>L</sub>te soi<sub>L</sub>ga sunreka<sup>r</sup>ra mugimesi<sup>r</sup>to  $\left\{ \begin{array}{l} só:çimmon<sup>r</sup>no sa:<sub>L</sub>to \\ só:çimmonnoša:<sup>r</sup>to \end{array} \right.$   
ça<sup>r</sup>ba ra<sup>r</sup>su.

13. sonohok<sup>a</sup>:re<sub>L</sub>mo sénzo<sub>L</sub>no me:niçil<sub>L</sub>n<sup>a</sup>: kin<sup>o</sup>nomom<sup>r</sup>ba jo:<sub>L</sub>re  
só:çimmon<sup>r</sup>to  $\left\{ \begin{array}{l} ça<sup>r</sup>ba gotco:su<sup>r</sup>i. \\ ça<sup>r</sup>no gotco:<sup>r</sup>ba su<sub>L</sub>i. \end{array} \right.$

14. soçi<sub>L</sub>te hotokisama<sup>r</sup>no  $\left\{ \begin{array}{l} mençil<sup>r</sup>to \\ me:niçil<sub>L</sub>to \end{array} \right.$  sénzo<sup>r</sup>no  $\left\{ \begin{array}{l} me:niçil<sub>L</sub>n<sup>a</sup>: \\ mençil<sup>r</sup>n<sup>a</sup>: \end{array} \right.$   
asamesi<sup>r</sup>to çi:me<sub>L</sub>ša: zéçito<sub>L</sub>mo só:çim<sup>r</sup>ba su<sub>L</sub>i.

15. soçi<sub>L</sub>te ma<sub>L</sub>ta go:çá: musumeroŋ<sub>L</sub>ga ꞑuçiŋk<sup>o</sup>:k<sup>w</sup>a<sup>r</sup>i ttè jù: kumi-  
ja:<sup>r</sup>ba cukut<sup>o</sup>tte cukil<sup>r</sup>no nançil<sup>r</sup>k<sup>a</sup>: oteraka<sup>r</sup>ra boŋsama<sup>r</sup>ba jo:<sub>L</sub>re ok<sup>o</sup>:<sup>r</sup>ba  
içšo:<sup>r</sup>ni agu<sub>L</sub>i.

16. soiba<sub>L</sub>tte rotçil<sub>L</sub>ka ttè  $\left\{ \begin{array}{l} ije:<sub>L</sub>ba \\ juwe:<sub>L</sub>ba \end{array} \right.$  musumero<sub>L</sub>ma: sínçinçoi<sup>r</sup>k<sup>a</sup>:  
içšo:<sup>r</sup>ni acuma<sup>r</sup>tte koi<sup>r</sup>ba haiage<sub>L</sub>te ok<sup>o</sup>:<sup>r</sup>ba aguito<sub>L</sub>ba omoçiro:ga<sup>r</sup>tte ꞑuçiŋ-  
k<sup>o</sup>:k<sup>w</sup>a<sup>r</sup>i<sup>r</sup>ba suito<sub>L</sub>ga u<sup>r</sup>ka.

11. Затѣмъ есть организация подъ названіемъ o:ko:sama, гдѣ сосѣди  
изъ пяти-шести домовъ разъ въ мѣсяцъ въ день памяти основателя секты  
27 числа вечеромъ собираются поочередно въ одномъ домѣ и передъ буд-  
дйскимъ кіотомъ всѣ читаютъ сутры и покутъ молитвы.

12. Затѣмъ по окончаніи этого выставляютъ мучное, постную закуску,  
овощи и чай.

13. Кромѣ этого въ дни поминовенія предковъ, созвавъ сосѣдей, устраи-  
ваютъ угощенье изъ постнаго и чая.

14. Затѣмъ въ поминальные дни святыхъ и предковъ завтракъ и  
обѣдъ обязательно дѣлаютъ постный.

15. Затѣмъ еще дѣвушки въ околodкѣ образуютъ организацию, подъ  
названіемъ «Религіозное собраніе женщинъ» и въ извѣстное число мѣсяца,  
пригласивъ бонзу изъ кумирни, вмѣстѣ читаютъ сутры.

16. Но, если говорить, какъ есть, то среди дѣвушекъ много такихъ,  
что участвуютъ въ «Религіозномъ собраніи женщинъ», болѣе интересуя  
тѣмъ, что собравшись вмѣстѣ читаютъ сутры громкимъ голосомъ, чѣмъ изъ  
благочестія.

17. moši<sup>ɾ</sup>mo šinin<sup>ɾ</sup>no attato<sup>ɾ</sup>k'a: ma<sub>L</sub>zu haši<sub>L</sub>me: so<sub>L</sub>no šinim<sup>ɾ</sup>ba hara<sup>ɾ</sup>k'a: n'a:<sup>ɾ</sup>te šinimi<sub>L</sub>su ttè ju:<sub>L</sub>te tatami<sub>L</sub>ba ɕa:<sup>ɾ</sup>re { juka<sub>L</sub>no uje:<sub>L</sub>re } mi<sub>L</sub>ši: ju:<sup>ɾ</sup>ba m̄betate:<sub>L</sub>re a<sub>L</sub>ru:

18. soɕi<sub>L</sub>te atama<sup>ɾ</sup>ba kamiso:<sup>ɾ</sup>re so<sup>ɾ</sup>tte bo:<sup>ɾ</sup>ši: n'a:<sup>ɾ</sup>te mašširo<sub>L</sub>ka kimom<sub>L</sub>ba kiše<sub>L</sub>te obucurannoma<sup>ɾ</sup>je: nesu<sub>L</sub>i.

19. soɕi<sub>L</sub>te boḡsama<sup>ɾ</sup>ba jo:<sub>L</sub>re ok'o:<sup>ɾ</sup>ba agu<sub>L</sub>i.

20. soika<sub>L</sub>ra šini<sup>ɾ</sup>ḡgo:ttè jù: kumija:<sup>ɾ</sup>ga a<sup>ɾ</sup>tte so<sub>L</sub>no kumija:<sup>ɾ</sup>no moḡ<sup>ɾ</sup>ga acuma<sup>ɾ</sup>tte { so:šiki<sup>ɾ</sup>no źumbi<sub>L</sub>ba } ɕita<sub>L</sub>i ma<sub>L</sub>ta retaci<sup>ɾ</sup>no kome<sup>ɾ</sup>to mugi<sup>ɾ</sup>ba ɕi:ta<sup>ɾ</sup>i su<sub>L</sub>i.

21. soɕi<sub>L</sub>te źumbi<sub>L</sub>ga nare:<sup>ɾ</sup>ba ote<sup>ɾ</sup>r'a: źu:źisama<sub>L</sub>to baḡso:<sup>ɾ</sup>ba mu<sub>L</sub>k'a:<sub>L</sub>g'a: i<sub>L</sub>ku.

22. źu:źisa<sub>L</sub>ma: sonto<sub>L</sub>k'a: koromonou<sub>L</sub>je: kesa<sub>L</sub>ba ki<sub>L</sub>te kasa<sup>ɾ</sup>ba sašika<sup>ɾ</sup>kerai<sup>ɾ</sup>te jatteku<sub>L</sub>i.

23. soika<sub>L</sub>ra bucurannoma<sup>ɾ</sup>je: ikkešiu<sub>L</sub>ru<sub>L</sub>i acuma<sup>ɾ</sup>tte ma<sub>L</sub>ta boḡsama<sup>ɾ</sup>ga ok'o:<sup>ɾ</sup>ba agu<sub>L</sub>i.

24. soɕi<sub>L</sub>te šinim<sup>ɾ</sup>ba g<sup>ɾ</sup>anna<sub>L</sub>k'a: cumu<sup>ɾ</sup>i.

25. cumuito<sup>ɾ</sup>k'a: wara<sup>ɾ</sup>ba kami:<sub>L</sub>re m'a:<sub>L</sub>te so<sub>L</sub>re: namuamidabu<sub>L</sub>cu ttè k'a:<sup>ɾ</sup>te soɕi<sub>L</sub>te šininnowa<sup>ɾ</sup>ki: cumu<sup>ɾ</sup>i.

17. Если случится покойникъ, то тогда прежде всего этого покойника раздѣвають и моютъ на полу, снявъ (съ полу) tatami (цыновки), смѣсью холодной воды и кипятку, что называется sini-mizu.

18. Затѣмъ бреютъ бритвой голову, какъ у бонзы, одѣвають совершенно бѣлое платье и кладутъ передъ буддйскимъ кіотомъ.

19. Затѣмъ, пригласивъ бонзу, читаютъ сутры.

20. Затѣмъ есть организація подъ названіемъ šiniḡgo: и члены этой организація, собравшись, дѣлаютъ приготовленія къ похоронамъ, а также молотятъ рисъ и пшеницу для поминокъ.

21. Затѣмъ по окончаніи приготовленій идутъ въ кумирню навстрѣчу настоятелю и младшему бонзѣ.

22. Настоятельъ въ это время приходитъ, поверхъ платья одѣвъ ризу и на голову одѣвъ колпакъ.

23. Затѣмъ передъ буддйскимъ кіотомъ собирается семья (умершаго) и бонзы снова читаютъ сутры.

24. Затѣмъ покойника кладутъ въ гробъ.

25. Во время опусканья, обертываютъ солому бумагой, пишутъ на ней «namuamidabuci»<sup>1)</sup> и кладутъ рядомъ съ покойникомъ.

1) Санскр. namo 'mitabhāuddhāya.

26. g<sup>w</sup>an<sub>l</sub>n'a: namuamidabu<sub>l</sub>cu ttè k'a:ʼta a<sub>l</sub>kka kami<sub>l</sub>ba iʼp<sub>l</sub>p'a: haicuku<sub>l</sub>i.

27. soika<sub>l</sub>ra boʻsamaʼga sa<sub>l</sub>ki: taʼtte šiniŋgo:ʼno kumižu:nomoŋʼga nembucuʼba tonainagaʼra so<sub>l</sub>no aʼte: cuzu<sub>l</sub>ku.

28. g<sup>w</sup>annosob'a: n'a: miučinomōŋga haraʼš'i: nakinaga<sub>l</sub>ra č'i:ʼte i<sub>l</sub>ku.

29. soči<sub>l</sub>te ona<sub>l</sub>ga: široʼka kimom<sub>l</sub>ba ki<sub>l</sub>te watamboʼš'i ttè ju<sub>l</sub>te waʼa:ʼre cukuʼtta boš<sub>l</sub>ba atamakaʼra curaʼno kakuruimaʼre kabutčoʼi.

30. soči<sub>l</sub>te haʼk'a: ita<sub>l</sub>te hakannaʼk'a: ire<sub>l</sub>te ma<sub>l</sub>ta boʻsamaʼga ok'o:ʼba agu<sub>l</sub>i.

31. soika<sub>l</sub>ra waʼr'a: č'iʼba cukeʼte g<sup>w</sup>annou<sub>l</sub>je: nagekoʼmu.

32. onto<sub>l</sub>ki: so:š'iʼki: cuko<sub>l</sub>ta to:ro:to<sub>l</sub>ka kami<sub>l</sub>re cukuʼtta iʼu:toka<sub>l</sub>ba so<sub>l</sub>no anannaʼk'a: nageku:ʼre moja<sub>l</sub>te šima<sub>l</sub>u.

33. soika<sub>l</sub>ra išito<sub>l</sub>ka cucuʼba g<sup>w</sup>annou<sub>l</sub>je: kabusuʼi.

34. onto<sub>l</sub>k'a: miučinomōna: go:ʼgi: na<sub>l</sub>ku.

35. so:šikiʼga sunʼre u<sub>l</sub>č'i: kaire:ʼba so:š'iʼki: č'i:ʼta momʼba min<sub>l</sub>na jo<sub>l</sub>bu.

36. koj<sub>l</sub>ba retaʼčittè jù:

26. На гробъ кладутъ листь красной бумаги съ надписью: «namuamidabucu».

27. Затѣмъ бонзы становятся впереди, вслѣдъ за ними съ пѣніемъ молитвъ слѣдуютъ члены организаціи šiniŋgo:

28. Около гроба съ плачемъ слѣдуютъ босякомъ члены семьи (покойнаго).

29. Женщины, одѣвъ бѣлую одежду, надѣвають на голову шапки, слѣданныя изъ ваты, подъ названіемъ watamboʼš'i, такъ что спрятано лицо.

30. Затѣмъ, придя на могилу, кладутъ въ нее (тѣло) и бонзы снова читаютъ сутры.

31. Затѣмъ зажигаютъ солому и бросаютъ (ее) на гробъ.

32. Въ это время бывшіе въ употребленіи на похоронахъ фонари и слѣданныя изъ бумаги драконовъ бросаютъ въ эту яму и сжигаютъ.

33. Затѣмъ накладываютъ на гробъ камни и землю.

34. Въ это время члены семьи сильно плачутъ.

35. Когда похороны окончены, то при возвращеніи домой приглашаютъ всѣхъ, слѣдовавшихъ при похоронахъ.

36. Это называютъ помянками.

{ wakkamoηgumi<sup>1</sup>no hana<sup>1</sup>śi. }  
 { wakkamoηguminohana<sup>1</sup>śi. }

1. ū:gojoiçita<sub>L</sub>ba aga<sub>L</sub>tte wakkamo<sup>1</sup>ne: nattamo<sup>1</sup>na: wakkamoηgumi<sup>1</sup>no sara<sup>1</sup>me: çitagawam<sup>1</sup>ba ju:<sup>1</sup>wa na<sup>1</sup>ka.

2. çutogo:<sup>1</sup>no wakkamo<sup>1</sup>na:-so<sub>L</sub>no go:<sub>L</sub>no wakkamoηgumi<sup>1</sup>no sara<sup>1</sup>me: çitagawam<sup>1</sup>ba cukki:saru<sub>L</sub>i.

3. wakkamonnou<sup>1</sup>çí: reke<sup>1</sup>ta rekigo<sup>1</sup>ta: min<sub>L</sub>na wakkamoηgumi:<sup>1</sup>re kimai<sub>L</sub>ba cuke<sup>1</sup>te me<sup>1</sup>tt<sup>é</sup>a: okami<sup>1</sup>no te:<sup>1</sup>n'a: kaka<sup>1</sup>raη.

4. wakkamon<sup>1</sup>na: nen<sub>L</sub>ni nan<sup>1</sup>rottè ju:<sub>L</sub>te wakkamoηjoi<sup>1</sup>ba su<sub>L</sub>i.

5. so<sub>L</sub>no wakkamoηjoi:<sup>1</sup>re wakkamonnou<sup>1</sup>çí: reke<sup>1</sup>ta rekegato<sup>1</sup>ba saba<sup>1</sup>ku.

6. toki:jore:<sup>1</sup>ba oto<sup>1</sup>ko onago<sub>L</sub>no wakkamoη<sup>1</sup>ga iššo:<sup>1</sup>ni joi<sub>L</sub>ba ç<sub>L</sub>i<sub>L</sub>te irogo<sup>1</sup>te: kakawa<sup>1</sup>tta koto<sup>1</sup>ba kimai<sub>L</sub>ba cuku<sup>1</sup>i.

7. { onto<sub>L</sub>ki } çírara<sup>1</sup>kka ona<sub>L</sub>ga: śikotameraru<sup>1</sup>i koto<sup>1</sup>ga a<sup>1</sup>i.  
 { onto<sub>L</sub>ki: }

8. wakkamoηgumi<sup>1</sup>n'a: kumiśú:<sup>1</sup>re sabake<sup>1</sup>ta moη<sup>1</sup>ga çu:<sup>1</sup>ro: ttè jù: ja<sup>1</sup>k<sup>wi</sup>: jerabaru<sup>1</sup>i.

### Разсказъ объ организаціи молодыхъ людей.

1. По выходѣ изъ «До 15» лица, ставшія молодыми людьми, должны повиноваться постановленіямъ организаціи молодыхъ людей.

2. Если молодые люди даннаго околodka не подчиняются постановленіямъ организаціи молодыхъ людей этого околodka, то они подвергаются исключенію.

3. Всѣ происшествія, происшедшія среди молодежи, подлежатъ разбору въ организаціи молодежи и почти вѣкогда не передаются въ руки властей.

4. Молодежь извѣстное число разъ въ году устраиваетъ собранія молодежи.

5. На этихъ собраніяхъ молодежи обсуждаютъ инциденты, происшедшіе между молодыми людьми.

6. Иногда и мужская и женская молодежь вмѣстѣ устраиваютъ собраніе и постановляютъ рѣшенія относительно дѣлъ, имѣющихъ отношеніе къ любви.

7. Въ это время бываютъ случаи исправленія женщинъ съ дурнымъ характеромъ.

8. Въ организаціи молодежи лица, пользующіяся вліяніемъ среди организаціи, выбираются на должность, называемую çu:<sup>1</sup>ro:



9. soi<sub>L</sub>ga wakkamom<sup>r</sup>ba osaju<sub>L</sub>i.

10. ú:ro:nou<sup>r</sup>je: wakkamomgaši<sup>r</sup>ra ttè jù: jaku<sup>r</sup>no a<sup>r</sup>tte go:óo<sub>L</sub>ba tacuke<sup>r</sup>te go:<sub>L</sub>no kotogara<sup>r</sup>ba kimu<sub>L</sub>i.

11. wakkamomgu<sup>r</sup>m'a: { ušigaminošeng<sub>L</sub>no } aito<sup>r</sup>k'a: { omoratta-  
mo<sub>L</sub>ne: } na<sup>r</sup>tte omacui<sup>r</sup>ba su<sub>L</sub>i.  
mo<sup>r</sup>ne: }

12. ma<sub>L</sub>ta só:bo:gumi<sup>r</sup>ba wakkamone:<sup>r</sup>re cuku<sup>r</sup>i.

13. ma<sub>L</sub>ta arašinaronto<sup>r</sup>ki nampašen<sup>r</sup>no nan<sup>r</sup>nottè aito<sup>r</sup>k'a: tacukebu-  
ne<sup>r</sup>ba r'a:<sup>r</sup>te tacuku<sup>r</sup>i.

{ kekkon<sub>L</sub>no hana<sup>r</sup>ši }  
{ kekkonnohana<sub>L</sub>ši }

1. źu:gojoičita<sub>L</sub>ba { agattakoro<sub>L</sub>ma: } čakušo:<sup>r</sup>ni natta<sup>r</sup>i am<sup>r</sup>u:<sup>r</sup>re:  
natta<sup>r</sup>i r'a:<sup>r</sup>kwi: natta<sup>r</sup>i šak<sup>w</sup>an<sup>r</sup>ni natta<sup>r</sup>i ú:gakko:<sub>L</sub>ni reta<sup>r</sup>i su<sub>L</sub>i.

2. soiba<sub>L</sub>tte { t<sup>ε</sup>a:g'a:<sup>r</sup>no mo<sup>r</sup>ga } čakušo:<sup>r</sup>to r'u:<sup>r</sup>ši: na<sup>r</sup>i.

3. soči<sub>L</sub>te čakušo:<sup>r</sup>to r'u:<sup>r</sup>ši: { nattakoro<sup>r</sup>ma: } źu:či<sup>r</sup>čí: nare:<sup>r</sup>ba  
ja<sup>r</sup>re: zu<sup>r</sup>i.

4. ja<sup>r</sup>ra: go:<sub>L</sub>ni mitcu<sub>L</sub>ka jotcu<sub>L</sub>ka a<sup>r</sup>i.

9. Они управляют молодежью.

10. Надъ ú:<sup>r</sup>го: есть должность подъ названіемъ «глава молодежи»; онъ, помогая начальнику околodka, рѣшаетъ дѣла околodka.

11. Организация молодежи, когда бываетъ перенесеніе божества—покровителя деревни, играетъ видную роль въ праздникѣ.

12. Кромѣ того пожарную команду составляютъ изъ молодыхъ людей.

13. Кромѣ того во время бури и тому подобнаго или, напр., корабле-  
крушенія оказываютъ помощь, отправляя спасательную лодку.

#### Разсказъ о бракѣ.

1. Дѣти, вышедшія изъ «До 15», становятся земледѣльцами, рыба-  
ками, плотниками, каменщиками или поступаютъ въ среднюю школу.

2. Но большинство становится земледѣльцами и рыбаками.

3. И дѣти, ставшія земледѣльцами и рыбаками, когда имъ исполняется  
17 лѣтъ идутъ въ јаго (\*jado, домъ свиданій, посидѣлокъ).

4. Домовъ свиданій 3 или 4 въ околodkaхъ.

5. jaro:ʽja: go:re<sub>L</sub>no { haba<sub>L</sub>no ki:tamoŋ<sub>L</sub>ga } naʽi.  
 6. jare:ʽn'a: otokojaroʽto onagojaroʽto aʽi.  
 7. otoʽka: źu:čiʽci: { naʽtta tośiʽno } { kamačiʽno či: } jaʽre: i:  
 8. kammaʽči<sub>L</sub>tća uśigamisama<sub>L</sub>no izumo<sub>L</sub>no o:jaśi<sub>L</sub>re: kamisamaʽno  
 hanaśija:ʽno aʽtte so<sub>L</sub>re: reʽte { kaittekuiči<sub>L</sub>ba  
 kaiʽtte kuʽi či<sub>L</sub>ba } jù:  
 kaittekuʽi omacuibiʽba }  
 9. jaʽre: i:to<sub>L</sub>k'a: sake<sub>L</sub>ba iśśu:zuʽcu raʽsu.  
 10. jaʽre: ire:<sub>L</sub>ba haśime<sub>L</sub>te koromoka<sub>L</sub>ra otoʽn'a: naʽi.  
 11. soikeŋ<sub>L</sub>ka irogotoʽmo reʽke ma<sub>L</sub>ta wakkamonnokuʽmi: { i:koto<sub>L</sub>mo }  
 rekuʽi. { i:koto<sub>L</sub>ga }  
 12. { wakkamoʽna: } { sonoči<sub>L</sub>no śigoto<sub>L</sub>ba } či<sub>L</sub>te śimo:<sub>L</sub>te ju:me-  
 śi<sub>L</sub>ba kʽe:ʽba jaʽre: zuʽi. { sonoči<sub>L</sub>nośigoto<sub>L</sub>ba }  
 13. jaʽre: rere:ʽba haśi<sub>L</sub>me: massa<sub>L</sub>ki: hotokisaʽm'a: ore:ʽba togeʽte  
 soika<sub>L</sub>ra jaro:ʽja: { baŋ<sub>L</sub>no aisacu<sub>L</sub>ba } su<sub>L</sub>i.  
 bannoaisacu<sub>L</sub>ba }

5. Хозяевами јаго бывають люди, пользующіеся уваженіемъ въ око-  
 лодкѣ.

6. Среди јаго есть мужскія и женскія јаго.

7. Мужчины вступаютъ въ јаго въ день каммаśи того года, когда  
 имъ исполняется 17 лѣтъ.

8. Каммаśи называютъ праздникъ, когда мѣстное божество деревни  
 возвращается съ собранія боговъ, бывающаго въ o:jasigō (мѣстопребываніе  
 бога любви), что въ Идзумо.

9. При вступленіи въ јаго выставляютъ по 1 śo:<sup>1)</sup> рисоваго вина.

10. Вступивъ въ јаго, впервые изъ дѣтей становятся взрослыми.

11. Поэтому можно вступать въ любовныя отношенія и войти въ ор-  
 ганизацію молодыхъ людей.

12. Молодые люди идутъ въ јаго, окончивъ занятія этого дня и поѣвъ  
 ужинъ.

13. Войдя въ јаго перво-наперво совершаютъ поклоненіе Буддѣ,  
 затѣмъ говорятъ вечернія привѣтствія хозяевамъ.

1) Мѣск. śu:, приблизительно 1/7 ведра.

14. soika<sub>1</sub>ra min<sub>1</sub>na acuma<sup>r</sup>tte iron<sup>r</sup>na hanaśi<sup>r</sup>ba çi<sub>1</sub>te nuito<sub>1</sub>ki: na-re:<sup>r</sup>ba ja<sup>r</sup>re: nuimom<sub>1</sub>mo ore:<sub>1</sub>ba onagoja<sup>r</sup>re: job'a:<sup>r</sup>ni ikumom<sub>1</sub>mo o<sub>1</sub>i.

15. onagoja<sup>r</sup>ra: t<sup>ε</sup>a:<sup>r</sup>g'a: otokojaro<sup>r</sup>to onasikotoba<sup>r</sup>tte ikuraka<sup>r</sup>ra i: ttè jù: to<sup>r</sup>śi: kima<sub>1</sub>ja: na<sup>r</sup>ka.

16. oto<sup>r</sup>ka: akaśi<sub>1</sub>ba kija:tazi<sub>1</sub>buŋ onagoja<sup>r</sup>re: ita<sub>1</sub>te źibun<sup>r</sup>ga śi:<sup>r</sup>ta ona<sub>1</sub>ge: job'a:<sup>r</sup>ba su<sub>1</sub>i.

17.  $\left\{ \begin{array}{l} mi<sub>1</sub>baŋ iśo:<sub>1</sub>mo \\ mibaŋiśo:<sub>1</sub>mo \end{array} \right\}$  ɸutoi<sup>r</sup>no onago<sub>1</sub>to nere:<sub>1</sub>ba soi<sub>1</sub>ba śaŋ<sup>r</sup>su çi<sub>1</sub>co<sub>1</sub>i ttè jù:

18.  $\left\{ \begin{array}{l} śaŋsuśere:<sup>r</sup>ba \\ śaŋsu<sup>r</sup>ba śere:<sub>1</sub>ba \end{array} \right\}$  so<sub>1</sub>no ona<sub>1</sub>ga:  $\left\{ \begin{array}{l} źibun<sup>r</sup>no<sup>r</sup>ne: \\ źibun<sup>r</sup>no mo<sup>r</sup>ne: \end{array} \right\}$  na<sup>r</sup>tte  $\left\{ \begin{array}{l} hoka<sup>r</sup>no oto<sup>r</sup>ka: \\ hokanooto<sup>r</sup>ka: \end{array} \right\}$  so<sub>1</sub>no onago<sub>1</sub>to nuiko<sub>1</sub>ta: re<sup>r</sup>keŋ.

19. soçi<sub>1</sub>te so<sub>1</sub>no onago<sub>1</sub>to cukijo:<sup>r</sup>te reke<sup>r</sup>ta issai<sub>1</sub>no kotoga<sup>r</sup>ra: min<sub>1</sub>na so<sub>1</sub>no  $\left\{ \begin{array}{l} śaŋsu<sup>r</sup>ba çi<sub>1</sub>co<sub>1</sub>i \\ śaŋsuçi<sub>1</sub>co<sub>1</sub>i \end{array} \right\}$  otoko<sup>r</sup>ga ukeja<sup>r</sup>u.

20. soçi<sub>1</sub>te mośi<sup>r</sup>mo jome<sup>r</sup>ge: çi<sub>1</sub>te wai<sup>r</sup>ka ttè omoje:<sup>r</sup>ba śaŋsu<sup>r</sup>ba jamu<sub>1</sub>i soi<sub>1</sub>ba kiru<sup>r</sup>i ttè jù:

21. soçi<sub>1</sub>te jome<sup>r</sup>ge: mo<sup>r</sup>tte jo<sup>r</sup>ka ttè omoje:<sup>r</sup>ba jaro:<sup>r</sup>ja: han'a:<sup>r</sup>te

14. Затѣмъ всѣ вмѣстѣ ведутъ различные рассказы, когда настаетъ время ложиться, есть и такіе, что ложатся въ јаго, есть и такіе, что идутъ въ женское јаго на любовную встрѣчу [jo<sup>r</sup>b'a:].

15. Женскія јаго большей частью сходны съ мужскими, но нѣтъ установленія лѣтъ допущенія туда.

16. Мужчины идутъ въ женскій јаго, когда свѣтъ погасили и имѣютъ любовную встрѣчу съ женщиной, которая имъ нравится.

17. Если кто-либо спитъ больше трехъ ночей съ одной женщиной, то это называютъ śaŋ<sup>r</sup>su.

18. При śaŋsu данная женщина становится его вещью, и другіе мужчины не могутъ спать съ этой женщиной.

19. Затѣмъ за все, что произойдетъ въ общественныхъ отношеніяхъ съ этой женщиной, отвѣтствененъ этотъ мужчина, состоящій ея любовникомъ.

20. Затѣмъ, если онъ думаетъ, что сдѣлать (ее) женой плохо, то прекращаетъ śaŋsu. Это называютъ разрывомъ.

21. Если же онъ считаетъ хорошимъ взять (ее) въ жены, то, пого-

nakaraćinin<sup>ri</sup>ni { nattemoro:<sup>r</sup>te } { onago<sub>L</sub>no o<sup>r</sup>ja: } so:raŋçi<sup>r</sup>te jome<sup>r</sup>ge:  
mo<sup>r</sup>cu.

22. soçi<sub>L</sub>te sú:gi<sub>L</sub>ba çi<sub>L</sub>te { síbunno<sup>r</sup>je: } onago<sub>L</sub>ba iru<sub>L</sub>i.

23. sú:ginoto<sub>L</sub>k'a: { jaro:jano<sup>r</sup>ho<sup>r</sup>ka } wakkamoŋso:<sup>r</sup>t<sup>é</sup>a: so<sub>L</sub>no ona-  
go<sub>L</sub>no o<sup>r</sup>ja šíŋru<sup>r</sup>i ho:b'a:<sup>r</sup>ba jo<sub>L</sub>bu.

24. sú:ginoto<sub>L</sub>k'a: otoko<sup>r</sup>ba hanamu<sup>r</sup>ko ttè onago<sub>L</sub>ba hanajo<sup>r</sup>me ttè jù:

25. soçi<sub>L</sub>te kembucuniŋka<sup>r</sup>ra mirai<sup>r</sup>te toki:jore:<sup>r</sup>ba mizu<sub>L</sub>ba kakeraru<sup>r</sup>i.

26. jomego<sup>r</sup>ba mote:<sup>r</sup>ba ja<sup>r</sup>re: zuito<sup>r</sup>ba jame<sub>L</sub>te wakkamoŋka<sup>r</sup>ra je-  
mo<sup>r</sup>ći: na<sup>r</sup>i.

воривъ съ хозяевами јаго и сдѣлавъ ихъ посредниками, послѣ переговоровъ съ родителями женщины, беретъ ее въ жены.

22. Затѣмъ, по совершеніи брачной церемоніи, помѣщаетъ женщину въ своемъ домѣ.

23. Во время брачной церемоніи кромѣ хозяевъ јаго приглашаютъ всѣхъ молодыхъ людей, родителей этой женщины, родныхъ, друзей.

24. Во время брачной церемоніи мужчину называютъ цвѣтокъ-зять [hana-miko], а женщину цвѣтокъ-невѣст(к)а [hana-jome].

25. Затѣмъ присутствующіе смотрятъ на нихъ и время отъ времени обрызгиваютъ водой.

26. Кто имѣетъ жену, тотъ прекращаетъ посѣщеніе јаго и изъ молодого человѣка становится хозяиномъ дома.

Е. Д. Поливановъ.